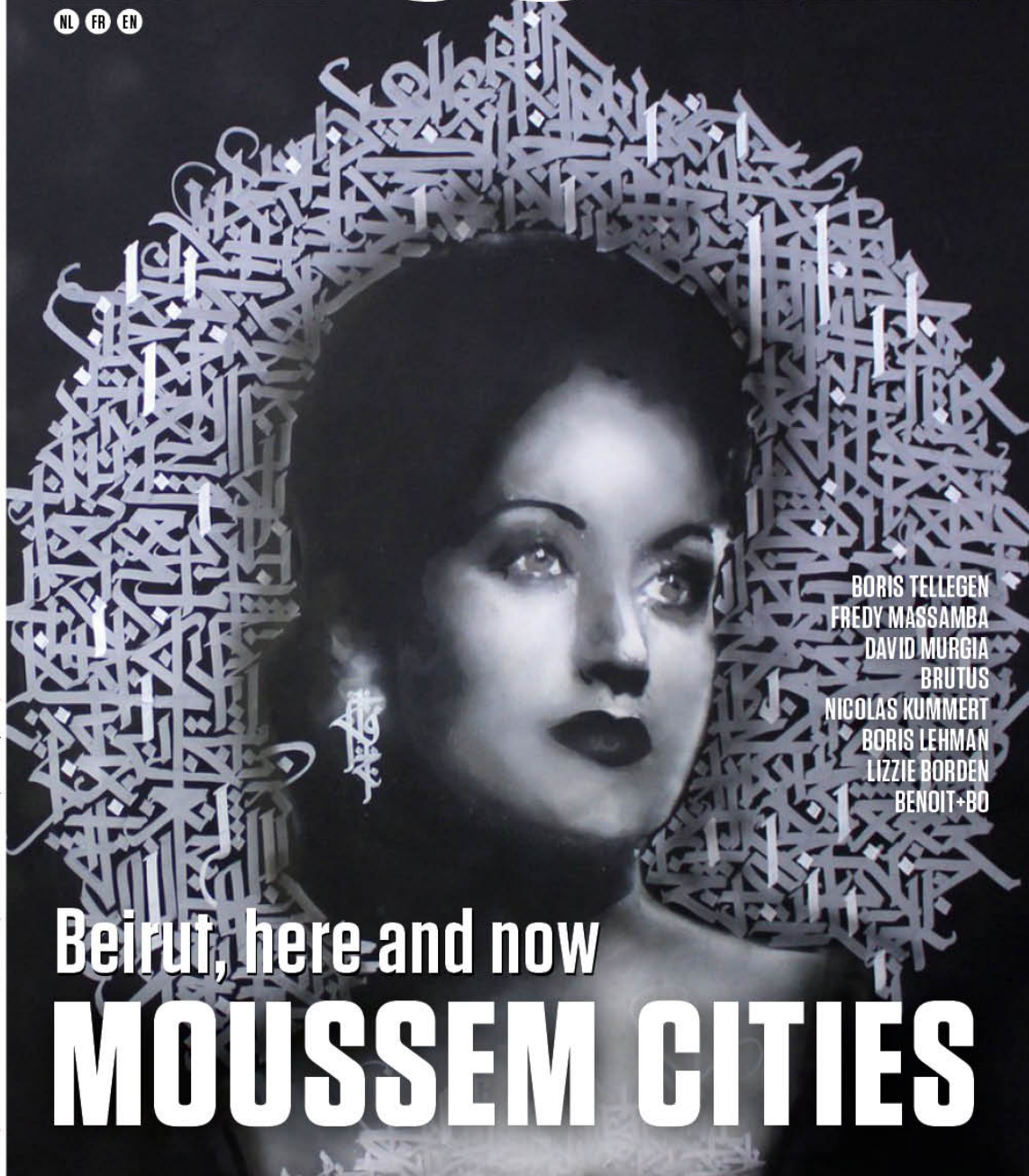


# BRUZZ

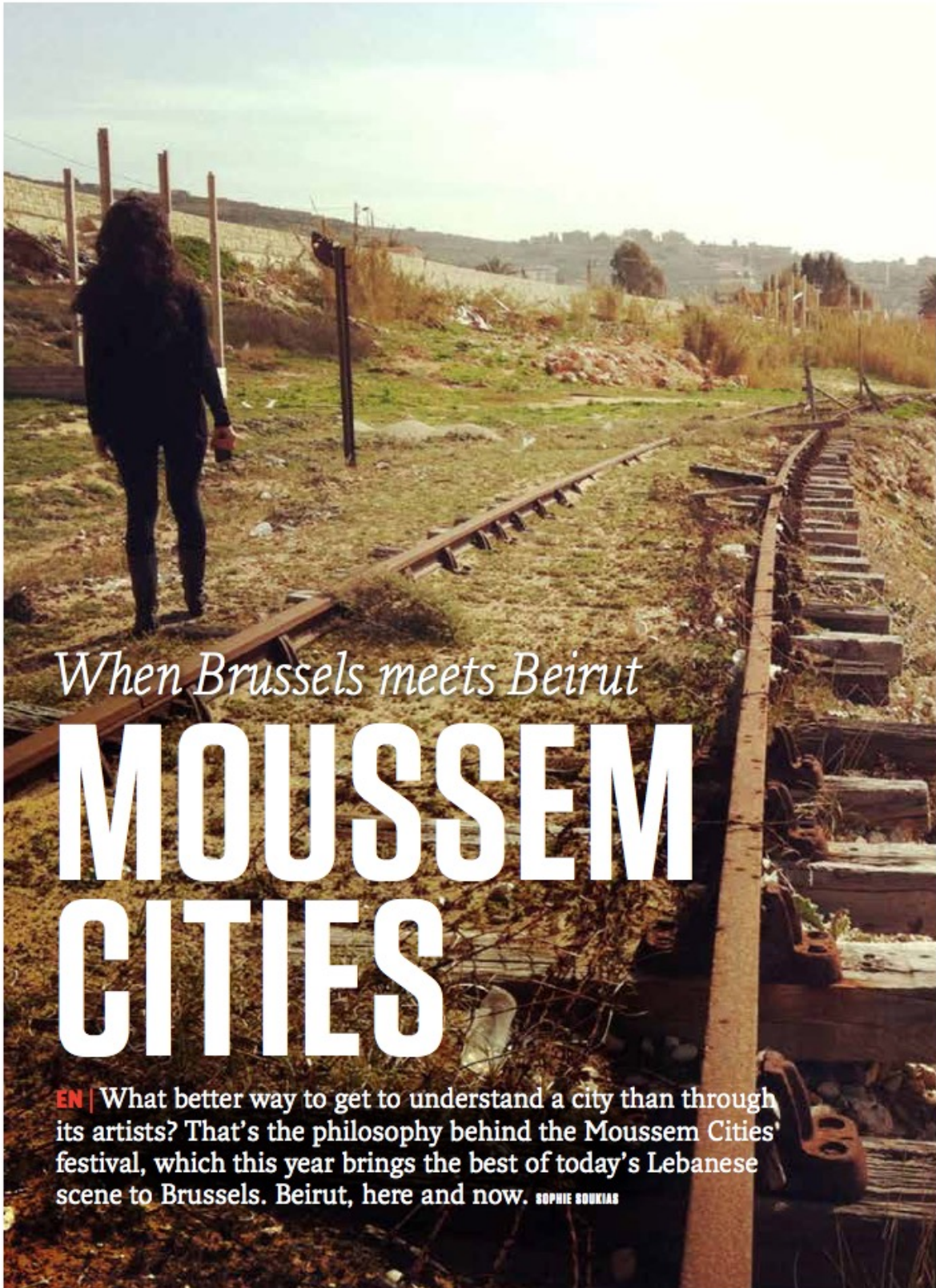
NL FR EN



BORIS TELLEGEN  
FREDY MASSAMBA  
DAVID MURGIA  
BRUTUS  
NICOLAS KUMMERT  
BORIS LEHMAN  
LIZZIE BORDEN  
BENOIT+BO

Beirut, here and now

# MOUSSEM CITIES



*When Brussels meets Beirut*

# MOUSSEM CITIES

**EN** | What better way to get to understand a city than through its artists? That's the philosophy behind the Moussem Cities' festival, which this year brings the best of today's Lebanese scene to Brussels. Beirut, here and now. **SOPHIE BOUKIAR**

## MOUSSEM CITIES A DIFFERENT PERSPECTIVE ON THE ARAB WORLD



NOTHING TO DECLARE © DICTAPHONEGROUP2

“I believe that art is capable of constructing a shared identity for the future,” asserts Mohamed Ikoubaân, director of the Moussem Nomadic Arts Centre, which recently set up shop in Brussels after fifteen years of loyal service to Antwerp. Established early in the new millennium to promote Moroccan culture and art, Moussem (a term that refers to major festivities connected with harvest time and with religious celebrations in the Maghreb) has gradually expanded its mission to take in the whole Arab world. “We could have put a lot of effort into establishing an Arab cultural centre or an institute of the Arab world, but for us it was important to see this art flourish within existing cultural and artistic institutions,” Ikoubaân says. The nomadic centre’s move to Brussels is good news, as it means that the Moussem Cities festival, celebrating the contemporary artistic scene of a city of the Arab world, will take place in the capital in future. Following Tunis in 2016, the spotlight is now turned on Beirut, offering a unique opportunity to see work by a number of committed artists over two weeks – we met up with four of them, see pages 10 and 11 – whose installations, performances, plays, dance, novels, and new music tell us about today’s Beirut, without any taboos and with no punches pulled.

### **Did Brussels need a festival like this one?**

**MOHAMED IKOUBAÂN:** Even though there are lots of things going on already in Brussels in terms of cultural diversity, I think that our nomadic approach, over and above the actual programming, can succeed in making cultural institutions reflect on what stories, which canons, and what kind of artistic scene they want to focus on in a city where 60% of the inhabitants come from elsewhere. We cannot continue to present only the great classics of the European repertoire and pretend that there is a homogeneous Western culture without taking into account the additional communities that have arrived here. We need to create a shared identity and art can help us do that.

### **Moussem Cities is, above all, an ode to the city?**

**IKOUBAÂN:** In choosing the theme of the city, we wanted to take on orientalism and

a number of exotic prejudices that give an outdated picture of the Arab world. The Arab cities, too, are contemporary and modern. The city has always been a laboratory, a cradle of creativity. So our approach has been to make the cultures of the Arab world known through its cities and to make a city known through its artists.

### **Beirut is well known for its flourishing contemporary arts scene. Was it an obvious choice?**

**IKOUBAÂN:** Beirut has become a major centre for experimentation in contemporary arts. Despite the complete lack of support from the government, the Lebanese arts scene is in a ferment that transcends the country’s boundaries. Of necessity, artists are going to draw their inspiration from the sad past and complex reality of the history of Lebanon and the region around it.

### **The artists you have programmed, for the most part, have a message to convey.**

**IKOUBAÂN:** Yes, and that’s not unique to Beirut. In our programming, we will tend to focus on artists who have something to say about the city and about society in general. Lucien Bourjeily, Hanane Hajj Ali, and Hatem el-Imam are progressive, committed artists who have had to struggle with censorship.

### **What about funding?**

**IKOUBAÂN:** Contemporary artists are independent, because there is no political support at all. Financial assistance mainly comes from private sources, especially from foreign institutions such as the Alliance Française or the Ford Foundation, which have a strong presence all over the Arab world. That colonial heritage raises other issues.

### **Lebanon is known for its political and religious divisions. We sense that there is a will on the part of artists to transcend that fragmentation.**

**IKOUBAÂN:** Yes, that’s true. I believe that it’s the role of the artist to look beyond the sectarian divisions of the Lebanese system. To take a position while throwing light on the problem, rather than standing up for a community. The victims of a war are all victims, whatever their religion, and that humanism finds expression in art, thankfully.

## MOUSSEM CITIES A DIFFERENT PERSPECTIVE ON THE ARAB WORLD



© HANANE HAJJ ALI

### HANANE HAJJ ALI

Hanane Hajj Ali is an actress, a stage director, and a writer, well known for her work for cultural and artistic development in Lebanon.

Hanane Hajj Ali, an actress whose career began over 30 years ago, has decided she is never going to give in to censorship again. Her latest work, *Jogging*, was given a preview performance in a Beirut auditorium last October, illegally, at a gathering held in support of freedom of expression. "As artists, we are much less free than before. When the civil war [1975-1990 - SOS] was at its height, a censorship law was enacted to prevent the stirring up of sectarian conflict. Today, that law is illegal." Hanane Hajj Ali believes she has the right to talk about anything and especially about subjects that annoy people. Sex, religion, politics: nothing is immune. As an actress, she deliberately sets out to break the taboos of Lebanese society. Hanane Hajj Ali has no qualms, either, about talking about herself, even in relation to the most intimate matters. "In *Jogging*, it's the artist, the mother, and the citizen who speaks. When I go for my daily jog, I rediscover my city in constant mutation, always being destroyed and rebuilt, while at the same time I rediscover myself, my dreams of playing *Medea*, for example." Pursuing those thoughts, Hanane Hajj Ali wonders about today's Medeas, women who have deliberately killed their children. Apart from artistic dreams, there are also erotic dreams. It is impossible to pigeonhole Hanane Hajj Ali when you see her onstage, wearing the veil and turning somersaults as she talks about her sexual fantasies. "I hope that the Brussels audience will see an aspect of the eastern woman, the woman actress, and the veiled woman, that it has never known. I hope to give it food for thought. I choose to wear the veil because I think it is beautiful. To me, it has nothing to do with a religious obligation."

📍 *Jogging* 10/2, 20.00, Bozar



© CELIA BONNIN

### RAYESS BEK AND RANDA MIRZA

Rayess Bek became a key figure of urban music in the Arab world. When the Arab revolutions took place, he abandoned hip hop and turned to electro. Randa Mirza is a visual artist whose work has won a number of international prizes.

*Love and Revenge* was to be the last film featuring Asmahan, an iconic figure of Arab popular song and the star of Egyptian musical comedy in the 1940s, admired and envied for her sublime beauty and her melancholy eyes (see the cover of this magazine). On 14 July 1944, the car she was in sank to the bottom of the Nile. Her highly suspicious death remains a mystery to this day. Taking the emblematic figure of Asmahan as their starting point, the singer and composer Rayess Bek and the visual artist Randa Mira have adapted the Arab musical comedies of the last century to modern tastes as they pay tribute to the men and women who made Middle Eastern music famous all over the world: Fairouz, Oum Kalthoum, Abdel Halim Hafez, Sabah, and others. "It was truly great music: from an artistic point of view, it was wonderful," explains Rayess Bek. "Sure, there is some nostalgia behind *Love and Revenge*, but that wasn't our primary motivation. Over and beyond the idea of a lost golden age, we wanted to look into what has happened since then. We wanted the audience to discover or rediscover those artists." While Bek remixes old hits from the 1950s to the 1980s, adding electro beats, Randa Mirza remixes extracts from musical comedies. The duo is accompanied by two live musicians playing traditional instruments. "The result is very pop and also makes you want to get up and dance." *Love and Revenge* is also a tribute to a certain image of the women of the Arab world. "Many of those singers and actresses expressed themselves very freely. There is something about them that is really magnificent and very glamorous. They symbolise an Arab world that we don't know any more and that, sadly, is disappearing as every day goes by."

📍 *Love and Revenge* 18/2, 20.00, De Vaartkapoen

**NL** | Er is geen betere manier om een stad te doorgronden dan via haar kunstenaars. Dat is zowat de filosofie achter het Moussem Cities-festival, dat voor de editie van dit jaar het kruim van de Libanese scene naar Brussel haalt. Beiroet, hier en nu.



© TANIA EL KHOURY / JESSE HUNNIFORD

## TANIA EL KHOURY

Tania El Khoury divides her time between Beirut and London. Her installations and interactive performances have been seen all over the world. She is also the co-founder of the Lebanese arts group known as Dictaphone Groupe.

Moved, in the early days of the revolution by images of Syrian women digging the graves of their sons in their own gardens, Tania El Khoury decided to investigate. "It started as a political interest. I wanted to know why this was happening. So I started asking journalists first and activists who were living there. And then, from what I was discovering, I became more and more involved in the stories and started doing interviews with Syrian refugees in Lebanon." In her sound installation *Gardens Speak*, El Khoury invites ten participants to listen to the stories of ten civilians killed during the revolution. Refusing to pledge allegiance to the regime of Bashar al-Assad, many families turn down official burials for their dead and decide to bury them in their own gardens. "I wanted to talk about ordinary people who were killed by the regime: it's not only about the activists, some of these people were just passing by and were killed." Painstakingly, Tania El Khoury has reconstructed the true story of each of the individuals in her installation through interviews with their families and friends. *Gardens Speak* also tells us about the bonds between the dead and the living. Those who remain take on the responsibility of keeping alive the memory of those who are gone. The dead protect the living from the horrors of the regime. *Gardens Speak* has been translated into several languages and has been presented throughout Europe and the Arab world. "I have noticed that its reception does not vary much from one country to another, because mourning, death, and justice are international themes that affect all of us. Each person can identify with it in a particular way. It was very emotional when it was shown in Beirut and in Cairo because a lot of Syrians came to see us."

📍 *Gardens Speak* 3 > 10/2, Kaalstudio's



© HODA BARAKAT

## HODA BARAKAT

Hoda Barakat is a Lebanese writer living in Paris since 1989. Considered to be one of the most important Arabic-language writers of her time, her novels have been translated into many languages including French, English, and Dutch.

More Lebanese live outside their country than in it. The civil war, obviously, is one reason for that. The writer Hoda Barakat, who writes novels, stories, and plays, is one of those exiles. Although France is her adopted home, the fact that all her novels are set in Lebanon shows that her heart has never left her homeland. "Right now, I'm writing a book that is set elsewhere, but I can't help it: in some way or another it is as if the characters know Lebanon and have walked the city streets." In her novels, Barakat presents characters, often male, who live on the margins of society. In the background, history takes place - the violent, brutal history of the civil war. As in *The Stone of Laughter* (1996), her first book, in which she tells the story of Khalil, a young gay man who refuses to take part in the fighting and locks himself away in his room until the conflict catches up with him. In *The Tiller of Waters* (2001), Nicolas, who has lost his parents and his mistress in the war, takes refuge in the basement of the family shop and broods on his memories. "It is as if I had an insistent, worrying voice in my head that wants me to tell his story," she says. Her use of the Arabic language is also central to her creative process as a writer. "Arabic is the language of the world I write about, and the language of my characters. I physically need the sounds of the language, especially its guttural sounds." Barakat, whose novels have been translated into several languages, has a special relationship with the art of translation: "I work as far as possible with translators who share my literary sensibility." Her last novel *The Kingdom of This Earth* (2012) has recently been translated into Dutch. During her eight-week residency at Passa Porta, she will be talking with Arabic-Dutch translators.

📍 *Writers from Beirut: Hoda Barakat, Iman Humaydan, Elias Khoury* 9/2, 20.00, Bozar

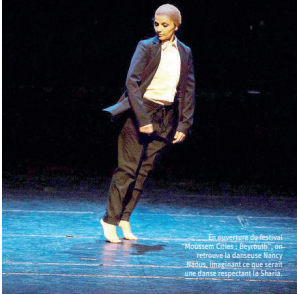
FR | Comment mieux appréhender une ville qu'à travers ses artistes? Telle est la philosophie du festival Moussem Cities qui pour sa nouvelle édition accueille à Bruxelles le meilleur de la scène contemporaine libanaise. Beyrouth, ici et maintenant.

📍 **MOUSSEM CITIES: BEIRUT**  
2 > 18/2, verschillende locaties/divers endroits/  
various locations, www.moussem.be



• Le festival "Mousslem Cities: Beirut" se tiendra à Bozar et dans divers lieux de la capitale du 2 au 18 février.  
 • Mousslem œuvre à faire entrer les cultures arabes dans nos institutions.  
 • Rencontre avec son fondateur et directeur Mohamed Koubaan.

# Beyrouth en fête à Bruxelles



© Mohamed Koubaan

« Le fondateur du festival "Mousslem Cities: Beirut" se retrouve la chanteuse Nancy Ajala. Improbable ce que sera une danse respectant la Shari'a »

## «Pour faire connaître la culture arabe, il faut la montrer»

Rencontre **Guy Duplat**  
**A** l'heure où partout des barrières érigent à nouveau, des États-Unis de Donald Trump au Royaume-Uni de Boris, il est important de montrer la richesse artistique possible d'une société mélangée comme la nôtre. C'est l'objectif que poursuit l'organisation belge "Mousslem Cities" ("Cité" en arabe) créée en 2001. Cette structure transdisciplinaire œuvre à faire entrer dans les institutions culturelles belges un peu de la culture arabe et berbère venue des pays arabes ou de la diaspora chez nous.

Mousslem programme régulièrement des festivals de musique, des concours ou des expositions. Du 2 au 18 février, la structure propose à Bozar et au Kaaitheater (ses principaux partenaires institutionnels) un festival pluri-disciplinaire autour de Beyrouth et des artistes libanais.

Nous avons rencontré son fondateur et directeur Mohamed Koubaan. Né dans le Rif marocain en 1963, il est un Berbère de langue tamazight. Il a émigré à 6 ans à Meknès, au nord-est du Maroc («ma première migration», dit-il). Il regarda déjà par support à l'arabe, la persistance des préjugés») et

«Mousslem est née de la rencontre de deux cultures existantes, pas de créer des ghettos culturels.»

Mousslem veut montrer comment ce monde arabe peut participer à l'aventure artistique commune. «Le changement vient des marges», martèle Mohamed Koubaan.

On sait comment en France par exemple, parmi les artistes actuels les plus importants il a cru chez lui dans le monde arabe: Adel Abdessemed, Kader Attia, Laïla Eloulouch. Mousslem organise avec l'appui de vingt huit partenaires, des festivals de musique arabe, une nuit de la musique soufie. L'an dernier, il a monté un premier festival autour d'une ville: Tunis. Mousslem aide trois artistes en résidence: les excellents danseurs et chorégraphes Radwan Metziga et Younes Khaddouch (aidés aussi par Charlene Hussein) et l'artiste plasticienne Younes Raha Ali. S'il a son centre à Bruxelles, devant Bozar, Mousslem a aussi des résidences en Haïlande.

«Nos échanges de renouveau le regard de compagnies belges. Avec Her Pukis à Anvers, on a ainsi monté un spectacle pour enfants sur la chanteuse Ghem Kasboum, ce fut un triomphe. Nous proposons aux compagnies d'autres histoires, d'autres contextes.»

Craint-il un recul de l'idée de mélange de cultures? «Certes, cela ne se passe avec vite et il y a encore beaucoup à faire mais je pense que la prise de conscience est là.»

### Programme

#### Mousslem Cities

• **En pratique.** Le festival investit du 2 au 18 février plusieurs lieux culturels à Bruxelles: la Galerie Renssens, le Kaaitheater, Bozar, le Botanique et le Parktoegang. Le programme complet est sur le site: <http://mousslem.be/beirut/>

• **Conférences.** L'architecte, auteur et artiste **Rafik Majzoub** présentera entre autres le 2 février une introduction sur Beyrouth, inspirée des chroniques qu'il rédige pour le journal libanais "Al Akhbar".

• **Installation.** Des gravures de l'artiste plasticienne **Helen El Imama** seront montrées au public dans la salle d'exposition du Bozar dans la Galerie Renssens. Au Kaaitheater, on pourra écouter dans une installation sonore de **Tania El Shoury**, les témoignages de dix civils tués en Syrie.

• **Danse.** Qu'advient-il de l'art s'il était soumis à la loi islamique? Au Kaaitheater, "The Third Circle, Variations" de la chorégraphe et danseuse **Nancy Nass**, qui mêle installation et performance en donne un aperçu. Nancy Nass a toujours veillé, dans ses créations, à aborder les questions sociales, culturelles ou politiques présentes dans le monde arabe.

• **Théâtre.** Les frontières actuelles des pays du Moyen-Orient sont la conséquence du découpage réalisé par deux diplomates, le Français Georges Picot et le Britannique Mark Sykes, au lendemain de la Première guerre mondiale. La pièce interactive "Vanishing State", de **Lucien Kneufelje**, rejoue l'exercice avec le public. (Le dispositif du spectacle impose de limiter à trente le nombre de spectateurs. Cinq représentations sont prévues les 3 et 4 février.) Figure marquante et provocatrice du théâtre libanais, **Hanane Hajj Ali**, épouse et mère chorégraphiste, entretient par le monologue le spectateur dans les rues de Beyrouth, en marge de son joggig quotidien.

• **Musique.** A Bozar, on pourra écouter le 11 février **Rima Khcheich**, une des plus grandes chanteuses libanaises, qui revisite la musique arabe classique. A contre-bout du spectre musical, le 16 février se succéderont au Botanique des fêtes d'affiche de la musique contemporaine, comme **DJ Selecta Arabes**, **Touiss**, hip hopper namirou ou **Malikah**, rappeuse franco-libanaise.

## Beyrouth, hub culturel du Proche-Orient

Mélanie Houé  
 Correspondante à Beyrouth

**E**lle est une plaque tournante de la culture au Moyen-Orient. Certains la décrivent même comme la capitale culturelle de la région. Beyrouth, meurtrie par des années de violence, remplit de ses centres, dans les années 90, aux rythmes des initiatives artistiques de ses habitants. Au lendemain des accords de Ta'if qui ont officiellement mis fin à quinze ans de guerre civile, la création d'Al Akhbar libanaise une dynamique de reconstruction par la culture. Depuis sa première exposition dans les jardins publics de Sanayeh, dans le quartier beyrouthain d'Hamra, l'association a créé le festival d'envergure internationale "Home Work" qui propose aussi bien des expositions d'arts visuels que des conférences, des films, des pièces de théâtre et des performances.

### La culture apparaît donc vitale dans une société encore morcelée.

Le centre libanais pour les Arts plastiques a ainsi donné le ton. Beyrouth compte aujourd'hui une cinquantaine de galeries d'art et d'espaces artistiques pour une population de près de deux millions d'habitants. Le travail d'artistes locaux, syriens et irakiens y rencontre celui de peintres, photographes et écrivains occidentaux.

**Terre d'accueil**  
 Outre d'accueillir historiquement, la capitale libanaise, pluriethnique, s'est progressivement imposée en un lieu d'échanges écrivains et a gagné au fil des années son qualificatif de pont culturel entre l'Orient et l'Occident.

Résultat: de nombreuses manifestations culturelles internationales, comme le Festival international du film, la Beirut Design Week, la Beirut Art Fair, le Salon du livre francophone ou encore le festival de photographie de la Méditerranée (Photoméd) y ont pris leurs quartiers, au même titre que des structures culturelles d'envergure internationale. Fin 2015, le collectionneur libanais Tony Salame installait ainsi une antenne permanente de la fondation Abiti dans la banlieue nord de Beyrouth et offrait au Liban son premier musée d'art contemporain.

**La culture comme ciment**  
 Ciment de la société libanaise, la culture, au pays du Cedre, apparaît donc vitale, tel un poisson, tant elle reste un moyen de communication privilégiée dans une société aujourd'hui encore morcelée. L'association March à l'ère d'example, a réintroduit le dialogue entre les jeunes de deux quartiers historiquement opposés de Tripoli, Bab et Tebbekhe et Jabal Mohsen - qui se livrent régulièrement à des actes de violence, en les réunissant sur une scène de théâtre beyrouthaine.

Au Liban, les acteurs de la scène artistique ne manquent donc pas de décrire la culture comme acte de résistance, politique certes, dans une région en proie à la montée des extrémismes, mais commerciale également. Face au monopole de la musique pop sur les ondes des radios du monde arabe, Beyrouth est la seule capitale du Proche-Orient à proposer une scène musicale alternative aussi dense.



Rima Khcheich moderne des classiques de la musique arabe.



"Joggin", écrit, mis en scène et interprété par Hanane Hajj Ali.



La chanteuse hip-hop franco-libanaise Malikah, au Botanique le 16 février.

# Mousssem dézingue nos clichés sur le monde arabe

La culture arabe manque de visibilité sur nos scènes. Le festival dévoile des artistes provocateurs et ancrés dans leur temps



Deux figures contrastées du Liban, Hanane Hajj-Ali, quinquagénaire volée qui fait son « Jogging » dans Beyrouth au fil de sujets tabous, et la Franco-Libanaise Maïkiah, reine du hip-hop.



Il faut du courage, par les temps qui courent, pour défendre à Bruxelles un festival entièrement tourné vers le monde arabe. C'est la vocation de Mousssem et son festival brassant performances, installations, concerts, rencontres littéraires et débats pour raconter une ville. Après Tunis et avant Casablanca, c'est Beyrouth qui est cette année mise à l'honneur au Kaaitheater, à Bozar, ou au Botanique.

Attention, il ne s'agit pas là d'un Europalia bis ! Pas question de glorifier un patrimoine. Mousssem dévoile des artistes ancrés dans leur temps, avec des formes contemporaines et des thématiques sociétales. Ainsi, dans ce focus libanais, on questionne les frontières, le pouvoir, la censure, l'application de l'Islam ou encore la condition de la femme. Avec, souvent, des formes dérangeantes au point d'être censurées dans leur propre pays. C'est le cas de Hanane Hajj-Ali, figure provocatrice du théâtre libanais. Dans *Jogging*, l'actrice, épouse et mère quinquagénaire se sert de son jogging quotidien pour nous balader dans les rues de Beyrouth. Le corps libéré par la dopamine et l'adrénaline, elle aborde tous les sujets. Insurgée contre la censure établie depuis la guerre civile pour apaiser les conflits religieux, Hanane Hajj-Ali entend exercer son droit d'expression coûte que coûte, en particulier sur des sujets sensibles comme le sexe, la religion ou la politique. Dans un parallèle entre son corps en lutte contre l'ostéoporose, l'obésité ou la dépression, et sa ville, en constante mutation, sans cesse construite et déconstruite, cette Libanaise porte le voile tout en digressant sur ses fantasmes sexuels et autres thèmes tabous.

**Loïn des images réductrices**  
C'est peut-être la principale vertu de Mousssem : en programmant des spectacles qui vont parfois bien plus loin que ce que nos artistes, en Belgique, oseraient mettre en scène, le festival casse nos clichés sur le monde arabe, loin des images réductrices, des amalgames avec le radicalisme et autres fantasmes de guerre des civilisations. La preuve avec *Le troisième cercle*, qui faisait l'ouverture du festival jeudi au Kaaitheater. Bel acte de bravoure que cette performance dansée de Nancy Naous. La chorégraphe a d'abord montré des mouvements de danse à quelques érudits musulmans et spécialistes du droit islamique. Leurs réponses – la danse, interdite pour les hommes, s'opposait à la virilité ; la musique susciterait des comportements lascifs ; les mouvements du corps convoqueraient un désir illicite, etc. – ont nourri une installation et un spectacle qui soulignent, tout en sous-entendus, l'arbitraire des fatwas. Éviter les hautes fréquences, bannir les voix féminines : le spectacle explore la forme que prendrait un spectacle si on lui appliquait la charia.

Bien d'autres propositions déroulantes ponctueront le festival.

**MOUSSESS ESSAÏME**

**Léger retard des institutions francophones**  
Après 15 ans de bons et loyaux services à Anvers, le Mousssem Nomadic Arts Centre s'est récemment installé à Bruxelles, en partie pour renforcer ses liens avec la scène francophone. « Comme le Kaaitheater, nous sommes un centre d'art sauf que nous n'avons pas de lieu, justement parce que nous ne voulons pas enfermer nos artistes dans un Institut du Monde Arabe, précise le directeur du centre, Mohamed Koukaba. Au contraire, nous voulons que nos artistes s'épanouissent au sein des institutions existantes. » Pour l'instant, leurs résidences et productions artistiques se font principalement avec des institutions flamandes, où le rapport semble beaucoup plus décomplexé vis-à-vis

de nos artistes de culture arabe. « Peut-être parce que les Flamands sont minoritaires à Bruxelles. » Depuis le départ aux Halles de Schaarbeek de Fabienne Verstraeten, porteuse à l'époque de projets comme Daba Maroc, le directeur du Mousssem reconnaît que la culture arabe manque de visibilité sur nos scènes. « Il y a bien quelques lieux, comme l'Espace Magh, qui défendent la culture arabe, mais c'est vrai que ça reste très ghettoïse. Il est impensable de continuer à programmer comme si Bruxelles était une ville culturellement homogène. Il doit y avoir plus de dialogue avec le monde arabe dans une ville où un quart de la population est d'origine maghrébine. Il faut intensifier cette présence culturelle si on veut mieux se comprendre. Plus que jamais, il faut casser les clichés et aller vers l'autre. » L'appel est lancé.

Jusqu'au 18 février à Bruxelles. [www.mousssem.be](http://www.mousssem.be)

## LES BRÈVES

### Depeche Mode : nouveau single

Here's The Revolution », le premier extrait du nouvel album *Spirit* qui sortira le 17 mars, a été dévoilé. *Spirit* marque la première collaboration entre le groupe de Basilidon et le producteur James Ford de Simian Mobile Disco, qui a notamment travaillé avec Foals, Florence & The Machine et Arctic Monkeys. Les pochettes et visuels sont signés Anton Corbijn. L'album sera également disponible dans une version de luxe comprenant cinq remixes. Depeche Mode se produira au Sportpaleis d'Anvers le 9 mai prochain. C'est évidemment complet. À écouter sur Frontstage. D.Z.

### CINÉMA

**De nouvelles règles pour le soutien à la création**  
La commission Culture du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles a approuvé jeudi soir un avant-projet de décret révisant les règles de soutien au cinéma et la création audiovisuelle (longs métrages, documentaires, séries...). Le texte apporte une série de modifications par rapport au décret en vigueur depuis novembre 2011. Il fixe notamment un échéancier commun à partir de janvier 2018 afin d'assurer une meilleure égalité de traitement entre demandeurs de subventions. Le nouveau décret prévoit aussi la baisse le nombre des membres au sein des commissions de sélection amenées à choisir les films qui seront soutenus financièrement. Un budget annuel de quelque 10 millions d'euros est prévu à cet effet, dont l'essentiel (70 %) va à la réalisation de longs-métrages. (b.)

### FESTIVALS

**Rock Werchter accueillera tous les campeurs**  
Le bourgmestre de Rotselaar Dirk Clens a indiqué vendredi qu'il y aurait suffisamment de places cette année pour les campeurs du festival Rock Werchter, malgré l'annulation du grand camping situé le long de la Grotestraat à Werchter. Les campings destinés aux festivaliers ont accueilli 50.000 campeurs l'année dernière. Cinq d'entre eux ne seront pas disponibles cette année, les autres augmenteront leur capacité mais ce sera serré, serré. (b.)

# L'enfance de l'art, au 140

**Scènes** Les "Images flottantes" de Patrick Corillon donnent âme aux objets et couleurs aux idées.

Critique **Marie Baudet**

Les images flottantes, ce sont celles qui restent, après que l'on a regardé une chose, sous nos paupières closes. Le souvenir dont s'imprime la rétine, explique Patrick Corillon dans un préambule qui est déjà le spectacle.

Des images, on en est inondé depuis la naissance. Elles nous font entrer dans le langage (par les imagiers), elles parlent, elles mentent parfois, sont détournées, manipulées, retouchées; il arrive qu'elles se suffisent à elles-mêmes. Elles défilent sur nos écrans multiples. On les capture puis les relâche, quand d'autres mûrissent lentement, dans l'esprit de l'artiste, dans l'atelier du peintre.

On les fabrique aussi, impalpables et intenses, en entendant ici une mélodie, là une histoire. Mais au fait, "qu'est-ce qu'un amateur de peinture? C'est quelqu'un qui peut se tenir à une distance respectueuse d'un tableau, le montrer du doigt sans avoir besoin de le toucher".

**Méandres passionnants de la simplicité**

Plasticien de renommée internationale, Patrick Corillon est aussi un auteur et conteur qui – dans la maison de création et de production le Corridor, avec Dominique Roodthoof – ourdit des formes scéniques d'une subtilité et d'une puissance réjouissantes.

"Les Vies en soi", cycle en cours, contient jusqu'ici six récits-performances, autant de voyages, de paysages peuplés de peu et où éclot tout un monde.

Pour pénétrer dans "Les Images flottantes", on rejoint la scène même du Théâtre 140 où s'alignent des chaises sur quelques rangées, et où le performeur, englobé dans la même lumière que le public, raconte.

Comment un enfant se met à collectionner les petites croix de scotch qui servent de repères aux acteurs de théâtre. Comment ces petites croix ont le pouvoir de porter toutes les histoires. Comment, pour sortir de sa chambre en contentant son père fêru d'histoire et sa mère amoureuse des arts, il décide de se passionner pour l'histoire de l'art. Comment, lors d'un stage à Paris, il apprend à se tendre comme une toile sur un

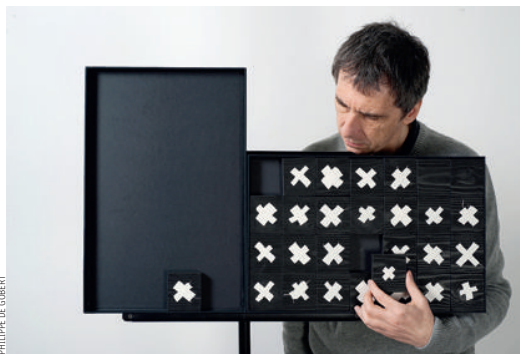
châssis, à se suspendre, à s'entreposer dans les réserves...

Deux lutrins, des boîtes, deux bols, des lettres magnétiques et quelques panneaux colorés: pas un tableau mais mille évocations dans "Les Images flottantes". Où Patrick Corillon, par la générosité du mot, la simplicité de l'adresse, la respectueuse et inventive manipulation des objets, fait œuvre d'une essentielle ouverture. Le regard, l'écoute, l'émotion. Un bijou.

**"A partir d'aujourd'hui, je vais me passionner pour l'histoire de l'art!"**

**PATRICK CORILLON**  
Dans ces "60 minutes pour rentrer dans le cadre"

→ Bruxelles, Théâtre 140, jusqu'au 5 février. Vendredi à 20h30, samedi à 19h, dimanche à 16h. Durée: 55 minutes. De 8 à 15 €. Infos & rés.: 02.73.33.97.08, www.theatre140.be



"Les Images flottantes" s'adresse à tous les publics, dès huit ans.

# Mousser, où l'art fait face au réel

**Festival** D'installations en performances, Bruxelles et Beyrouth dialoguent.

Comment pourrait-on envisager la coexistence avec d'autres cultures si on n'en dit rien? Mohamed Ikoubaïn est clair. C'est le dialogue qui gouverne Mousser, qu'il a fondé en 2001. Volontairement nomade, l'organisation a lancé l'an dernier un festival axé chaque fois sur une ville. Après Tunis, voici Mousser Cities à Beirut.

Inaugurée jeudi avec notamment l'exposition "Infimite Landscape" de Hatem El Imam (une série de gravures en grand format à voir pendant toute la durée du festival dans la Galerie Ravenstein), l'édition 2017 proposait au Kaaitheater, en guise d'"Intro to Beirut", une lecture

par Raafat Majzoub. Un portrait de sa ville par l'architecte et écrivain – auteur pendant un an d'une chronique hebdomadaire pour le journal libanais "Al Akhbar".

**Judicieuses distances**

Au Kaaitheater encore, on découvrait le travail de Nancy Naous. Ayant étudié à Beyrouth et à Paris, la chorégraphe, danseuse et actrice a nommé sa compagnie 4120.CORPS, en référence à la distance entre les deux villes qui l'ont formée.

Son projet "The Third Circle, Variations" rassemble une installation visuelle et sonore d'une part, et une performance scénique de l'autre. Et part d'une question: qu'advierait-il

de l'art s'il était soumis à la loi islamique? L'artiste a mené au Liban une série d'entretiens avec des chefs religieux, des intellectuels, des spécialistes du droit islamique, au sujet de la danse, de l'art, du désir. Elle fait entendre leurs propos en dialogue avec des images. Côté scène, elle s'associe avec deux danseurs et un compositeur/DJ pour, au gré de judicieuses et ludiques distances, creuser non sans humour ses interrogations critiques.

**"Peut-être que la meilleure introduction est une interruption. Et qu'au lieu de regarder dans, vous devriez regarder avec."**

**RAAFAT MAJZOUB**  
Architecte et écrivain.

→ Mousser Cities: Beirut, jusqu'au 18 février à Bruxelles (Bozar, Kaaitheater, Kaaitudio's, Botanique). Infos: 02.513.15.58, www.mousser.be/beirut

**Médias**  
**Safia Kessas arrête "Tout ça (ne nous rendra pas le Congo)"**

La réalisatrice Safia Kessas a quitté ses fonctions de productrice et d'éditrice de l'émission "Tout ça (ne nous rendra pas le Congo)" pour se consacrer entièrement à ses fonctions de responsable au sein du pôle diversité de la RTBF. Elle réalisera également une série documentaire consacrée à la cohésion sociale et la jeunesse. Les prochains numéros de "Tout ça (ne nous rendra pas le Congo)" ont déjà été tournés et seront proposés jusqu'à la fin de la saison (juin 2017). La RTBF indique par ailleurs qu'elle ne souhaite pas mettre un terme à l'émission mais n'a pas encore précisé le nom du – ou de la – future remplaçant(e).

**7,3 millions**

**VISITEURS AU LOUVRE**

Le musée du Louvre, où des militaires ont fait vendredi l'objet d'une attaque (lire p. 20), est le plus fréquenté au monde avec 7,3 millions de visiteurs en 2016, dont 75% d'étrangers. Même s'il a conservé sa première place, le Louvre a perdu 15% de visiteurs en 2016, conséquence des attentats de 2015.

**Médias**  
**David Hockney redessine le logo du "Sun"**

L'artiste contemporain David Hockney a redessiné le logo du tabloïd britannique "The Sun" le temps d'un numéro vendredi, l'habillant d'un soleil et d'ombres, avant une vaste rétrospective de son œuvre à Londres. "J'étais ravi qu'on me le demande. Une fois que j'ai pensé à l'idée, ça ne m'a pas pris longtemps. Le soleil et "The Sun", j'adore", a expliqué l'artiste de 79 ans au quotidien le plus vendu en Grande-Bretagne à propos de ce logo temporaire, réalisé à l'aide d'une application sur son iPad. Une rétrospective lui sera consacrée au musée londonien de la Tate Gallery, à compter du 9 février. (AFP)



# Allô Beyrouth?



Tout art confondu, la ville a toujours été un thème artistique passionnant. Poétique et politique s'y entrecroisent souvent. Le festival bruxellois Beirut Cities est orchestré par le Moussem Centre Nomade des Arts (ASBL soutenue par la Communauté flamande) qui a le regard pointu sur la scène contemporaine "arabe". De quoi nous sortir de notre mainstream culturel occidental, même si certains de ces artistes vivent désormais à Londres, Berlin, Paris ou New York. Ils signent un art bâtarde, fort intéressant pour l'œil curieux. Ainsi de l'installation chorégraphique *The Third Circle*, *Variations* de Nancy Naous qui interroge: "Qu'advierait-il de l'art s'il était soumis à la Loi islamique?" De son côté, Tania El Khoury invite les spectateurs (par dix) à une installation sonore, *Gardens Speak*, autour du récit de dix civils tués au cours de la guerre civile en Syrie. Avec *No Blood Included*, Petra Serhal, elle, ques-

tionne: "Comment exprimons-nous le deuil collectif de victimes de morts violentes?" Et propose une performance pour 25 spectateurs autour du deuil et son rite. On découvrira aussi *Jogging* de Hanane Hajj-Ali, annoncée comme l'une des artistes "les plus provocatrices du théâtre libanais". Seule en scène, l'actrice, la petite cinquantaine, se raconte à partir de son jogging quotidien, au cœur de Beyrouth, entre ses désirs et ses désillusions... Plus cocasse (?), on rejouera, lors d'une pièce interactive, les fameux accords Sykes-Picot (1916) sur le partage géographique du Moyen-Orient avec *Vanishing State* de Lucien Bourjeily. Au programme aussi: une soirée littéraire avec les écrivains Hoda Barakat, Iman Humaydan, Elias Khoury, l'avant-première du film *Tramontane* de Vatche Boulghourjian, la quête d'identité d'un jeune chanteur aveugle à travers le Liban. Quelques expos, débats et concerts dont *Love and Revenge* du "pionnier" du hip hop libanais Rayess Bek et de l'artiste visuel Randa Mirza annonçant "des beats électroniques mariés avec la musique populaire arabe"... Un voyage intéressant dans cet Orient compliqué où, comme l'expliquent les organisateurs: "Une mosquée parfaitement entretenue y côtoie un cinéma délabré; une piscine paradisiaque, un terrain vague hérissé de grues... Les artistes jouent un rôle-clé dans sa résurrection." ●

NURTEN AKA

■ BEIRUT CITIES. DU 02 AU 18/02 À BRUXELLES (KAAITHEATER, BOZAR, BOTANIQUE...). WWW.MOUSSEM.BE

# « Certains instrumentalisent l'

### Dans son dernier essai, « Un racisme imaginaire », Pascal Bruckner dénonce les dérives du politiquement correct et de l'antiracisme. Dans sa ligne de mire : « l'islamophobie. »



PARIS DE NOTRE ENVOYÉ SPÉCIAL

Pour Pascal Bruckner, « islamophobie » est un mot atteint « d'obésité galopante » et utilisé de manière idéologique et militante par les ennemis de l'Occident...

Notre essai est sous-titré « Islamophobie et culpabilité ». Que voulez-vous dire par là ?

« Islamophobie » est un mot qui a une double fonction. D'abord, faire taire les Occidentaux, coupables de tous les crimes du monde - le colonialisme, l'esclavage, l'impérialisme - et surtout, rendre coupables d'avoir instauré l'égalité entre les hommes et les femmes et l'esprit critique. Et puis, très explicitement, faire taire les réformateurs en terre d'islam et les mettre du côté de l'Occident humilié. Et les menacer de mort...

Le racisme anti-musulman n'est quand même pas totalement imaginaire ?

Il y a existé incontestablement un racisme anti-musulman, on l'a encore vu il y a quelques jours avec ce qui s'est passé au Québec, par un émissaire de Madame Le Pen. Il y a aussi des réactions totalement stupides, où on insulte les femmes voilées, où on place des têtes de cochon devant les mosquées. Il y a existé toutes sortes d'actes de ce type-là. Mais heureusement, jusqu'à présent, en Europe - on nous sommes plus civilisés qu'en Amérique du nord - il n'y a pas eu de représailles massives aux tueries dont nous avons été l'objet. Si on va un peu d'actes anti-musulmans se produisent en 2015, après « Charlie », on enregistre une dérive de 60% en 2016, selon la Commission consultative des droits de l'homme. Par ailleurs, dans les actes antiracistes - qu'il ne faut pas confondre avec les actes racistes, ce n'est pas la même chose - ceux qui en font l'ob-

jet massivement sont les chrétiens et ensuite seulement, à égalité, les juifs et les musulmans. Avec cette différence qu'en France, il y a 500.000 juifs et 5 millions de musulmans...

Non, ce qui est extrêmement dérangeant, c'est qu'en islamophobie est un mot qui amalgame deux sens très différents : la persécution du croyant, qui est un crime, et le libre examen voire la critique de la doctrine, qui sont tout à fait autorisés - du moins dans les régimes démocratiques.

Qui fait ces amalgames, et dans quel but ?

Le mot « islamophobie » existe depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, comme le mot « islamophilie » d'ailleurs - car on oublie souvent que l'islam a fasciné l'Occident depuis le XVI<sup>e</sup> siècle : la première chaire d'arabe a été créée en France sous François I<sup>er</sup>. Mais « islamophobie » a fait l'objet d'une renaissance sémantique dans les années 1980, en Angleterre, après l'affaire Rushdie. Ce sont les musulmans anglais qui ont ravivé l'appellation et qui en ont fait un moyen de faire taire les voix discordantes, pour servir à la promotion des Frères musulmans, des salafites, des wahhabites saoudiens qui, depuis vingt ans, travaillent les communautés musulmanes en Europe pour les dresser contre l'Occident impie.

Il y a dix ans, dans « La Tyrannie de la pénitence », vous dénonciez déjà un certain « islamo-gauchisme ». Est-il toujours opérant ?

Oui. L'islamo-gauchisme, c'est une tentative un peu désespérée de la part de la gauche pour trouver un prolétariat de substitution. La gauche a tout perdu : l'Union soviétique, le Tiers-monde, qui ne rêva désormais que d'économie de mar-

« L'islamo-gauchisme, c'est une tentative un peu désespérée de la part de la gauche pour trouver un prolétariat de substitution »

ché, et la classe ouvrière, qui a filé massivement vers l'extrême droite. L'islam, c'est donc le dernier espoir pour une gauche en déshérence pour trouver des masses anticapitalistes. L'islamo-gauchisme a été théorisé en 1994 par Christopher Harman (leader du Socialist Workers Party, le parti trotskiste britannique, NDLR) dans un article intitulé « Le Prophète et le prolétariat », où il explique que les communistes révolutionnaires peuvent s'allier sous certaines conditions avec les intégristes, quelles que soient les positions réactionnaires de ces derniers, et il termine son long article par : « Avec les intégristes, chaque fois que nécessaire ; avec l'État bourgeois, jamais ». Cet islamo-gauchisme se poursuit aujourd'hui, sous toutes ses formes. On le trouve en France chez Elyse Pélissier, chez Michel Onfray, chez Alain Badiou, chez Jean-Luc

Nancy, chez Pierre Texanin... Les résidus de néobolchévisme intellectuel ont reporté leurs illusions sur l'islam radical qui, pensent-ils, va à la fois détruire l'Occident et la marchandisation horrible.

On ne manquera pas de vous rétorquer que vous faites le jeu de l'extrême droite...

D'abord, toute une partie de l'extrême droite est en faveur de l'islamisme radical - Alain Soral en est la bonne illustration - par haine des juifs. Et puis, si une certaine droite extrême fait aujourd'hui l'éloge de la laïcité, c'est parce que la gauche l'a abandonnée sur l'autel du multiculturalisme. Enfin, déjà à l'époque de l'Union soviétique, on disait : « Si vous critiquez l'URSS, vous faites le jeu de l'impérialisme ». À un moment, il faut trancher là-dessus et ne pas céder

## #visa pour la Flandre



Béatrice Delvaux Editorialiste en chef

## « La philosophie a sauvé mon âme »

Mohamed Koubaïn est bien connu de la scène culturelle flamande, mais depuis 2015, il a installé son « Mousselm Nomadic Center » à Bruxelles, dans les locaux de Bozar pour donner une dimension belge à un projet qui vise à supporter, présenter et produire des artistes connectés au monde arabe en Belgique et internationalement. Ce jeudi démarre son « Mousselm Cities Beirut », un festival de près de 16 jours durant lequel il va faire découvrir la capitale du Liban dans toute sa complexité et sa beauté, par la voix d'artistes venus de là-bas pour nous raconter leur ville. « Le débat sur l'immigration a été actualisé en Belgique et en Europe, on désigne le musulman désormais comme différent, mais la culture de cet autre est tout à fait absente. Bizarre et paradoxal. Moi qui viens du Maroc, je suis arrivé en Belgique à 18 ans, avec un bagage : je connais l'histoire moderne de l'Europe, les écrivains français, et depuis que je suis installé ici à Gand, j'ai lu sur le mouvement flamand, mais aussi les écrivains Hugo Claus et Tom Lanoye. Mais les Belges eux, ne connaissent rien du monde arabe. Or comment discuter de quelqu'un si vous ne le connaissez pas ? J'ai constaté ce manque et décidé de le combler. »



Mohamed Koubaïn veut récrire le canon culturel européen. Il vient d'installer son ASBL à Bruxelles. en D.R.

Le but final est très ambitieux : réécrire le canon artistique européen, lui apporter d'autres histoires. « On ne doit pas rejeter Shakespeare, c'est universel, Juhász Beethoven et Maart, cela fait partie de mon identité, mais je crois dans la force du métissage culturel. J'ai construit mon identité berbère, puis arabe, puis française, puis belge, sans rien rejeter. »

Aujourd'hui, cet homme né au Maroc dans le Rif, fils d'une famille de 9 enfants dont il est le seul universitaire - diplômé en droit maritime et aérien - est très inquiet. « Lorsque je suis arrivé ici, il y avait le Vlaams Blok, c'était un en-

nemi dangereux au regard de l'histoire de l'Europe mais c'était aussi un ennemi clair, qui pratiquait le racisme primitif, basique. J'avais plutôt pitié d'eux. Mais aujourd'hui leur discours est devenu mainstream, et donc beaucoup plus grave et dangereux. »

Mohamed insiste sur le statut désormais très différent de ces travailleurs à l'origine, devenus des migrants puis aujourd'hui des musulmans. « Et donc quelqu'un qui ne me connaît pas, m'associe directement quand il entend mon nom, avec l'arabisme saoudite, les Talibans, Daesh. Alors que moi, je n'ai rien à l'des « valeurs-là ». Ce discours n'est pas seulement celui de la N-VA ou de Mark Rutte aux Pays-Bas, il est aussi celui de Giendolyn Ratten, la présidente de l'Open VLD. C'est très difficile de dire aujourd'hui à ma fille de 17 ans qu'elle est belge. Je me demande si j'ai fait le bon choix en ne lui apprenant pas l'arabe - on parle uniquement flamand à la maison -, car aujourd'hui, elle cherche ses racines. J'habite dans un petit village typique, mes trois filles sont dans une école flamande diluée, nous avons deux salades, deux voitures, il y a des livres à la maison, je n'ai jamais mis l'accent sur les questions identitaires, et pourtant je suis très inquiet. Pas pour moi, je peux prendre ma valise et partir demain, mais pour mes filles, j'ai peur qu'elles soient dénigrées - cela arrive dé-

jà à l'école involontairement. »

L'acte culturel est persuadé : le discours identitaire qui s'est développé sur l'immigration oblige les « immigrés » à aller sur la défensive et à chercher leurs origines. « Lorsque j'étais au Maroc, et qu'on s'est moqué de mes origines berbères, je suis allé vers les Frères musulmans. J'y étais très actif car ils me présentaient un islam où tout le monde est identique, sans différence, sans racisme. C'était puissant et cela m'apaisait. C'est Albert Camus et Sartre, ainsi que les philosophes musulmans, comme Averroès, que j'ai appris à l'école au Maroc, qui m'ont arrêté. Ce qui a sauvé mon âme, c'est de découvrir les autres visions du monde à travers la philosophie grecque, musulmane, les auteurs arabes, français. » C'est dire si notre homme est favorable aux cours de philosophie dans l'enseignement belge.

L'inquiétude de notre interlocuteur n'a fait que croître avec la décision du président américain Donald Trump d'interdire les ressortissants de sept pays à majorité musulmane d'entrer aux États-Unis. « J'étais à Beyrouth avec un artiste syrien qui vit depuis 6 ans à New York et qui doit venir à Bozar en juin jouer avec l'Orchestra Royal de Wallonie. Il a appris ainsi qu'il ne pouvait plus retourner chez lui, où se trouvent ses plantes, ses instruments. Je me suis dit que c'était impensable. »

Pour Mohamed Koubaïn, si le salafisme et le djihadisme sont la maladie de l'islam, le populisme est celle de la démocratie. Un système qui l'héritier par-dessus tout car c'est pour cette démocratie qu'il a quitté le Maroc pour vivre en Belgique. « Le monde peut donc changer d'un coup, les drames du passé se reproduire. »

Mais si l'organisateur de « Mousselm Cities Beirut » a peur aujourd'hui, c'est surtout parce qu'en Belgique, « chez nous », et en Europe, ce courant raciste est très fort. « Lorsqu'on entend un ministre fédéral belge, Theo Francken dire que les réactions à la décision de Trump sont hystériques, qu'on minimise le fait qu'on organise depuis les États-Unis la déportation de gens innocents, qu'on annule l'État de droit, c'est très grave. D'autant que je suis convaincu qu'une grande partie de la population en Europe serait tout à fait d'accord que des mesures semblables soient prises ici par des Wilders, des Le Pen ou des Dehaene. Les États-Unis sont aujourd'hui un état voyou qui, comme a dit Donald Trump, est aussi dangereux pour la paix mondiale que l'était l'islamisme. Si nos gouvernements continuent à minimiser, on pourrait aller vers la catastrophe. »

Le programme de Mousselm Cities Beirut, qui se déroule à Bruxelles du 2 au 18 février est consultable sur [www.mousselm.be/beirut](http://www.mousselm.be/beirut)



Mousssem Cities-festival

## Mag je dansen van Allah?

Dansen, laat de islamitische wet dat toe? De Libanese choreografe Nancy Naous onderzoekt het en opent er vanavond het festival Mousssem Cities mee.

### CHARLOTTE DE SOMVIELE

'Enkel het gezicht en de handpalmen mogen zichtbaar zijn.' 'Dans die het publiek wil verleiden via lichamelijke schoonheid, is haram.' 'Muziek die de menselijke passies aanwakkerd, de zintuigen irriteert en daarmee de gezondheid schaadt, is verboden.' 'Vrouwen mogen niet dansen voor mannen die een potentiële huwelijkskandidaat zijn.'

Het zijn maar enkele van de quotes die de Libanese choreografe Nancy Naous verzamelde uit interviews met moslimintellectuelen, religieuze leiders en specialisten in islamitisch recht. Ze liet hen reageren op een fragment uit een voorstelling die ze in 2010 maakte om te achterhalen hoe dans er volgens de sharia uit zou moeten zien. Die criteria gebruikte ze vervolgens om een nieuwe choreografie te creëren, halal dit keer.

'Geweld in naam van religie boeit me al langer', vertelt Naous. 'Na de Arabische Lente hebben landen zoals Tunesië, Egypte en Libië maatregelen in hun grond-

wet opgenomen die dicht aanleunen bij de sharia. In mijn voorstelling speculeer ik over het lot van kunst wanneer de sharia de enige bron van rechtspraak zou worden.'

Het islamitisch recht is geen recht in westerse zin. Er zijn geen wetboeken, dus het systeem is open voor (tegenstrijdige) interpretaties. Afhankelijk van hun religieuze strekking waren sommige gesprekspartners best tolerant en geloofden ze in het sociale en morele doel van kunst. Anderen linkten dans dan weer aan prostitutie.'

Veel heeft ook te maken met terminologie. Het woord 'dans' heeft in het Arabisch en het Farsi een bijzonder negatieve lading en roept connotaties op van vulgariteit, naaktheid en exhibitionisme. In Iran bijvoorbeeld - waar de sharia van kracht is, in tegenstelling tot Libanon, dat ook een seculier rechtstelsel heeft - is er geen wet die expliciet verbiedt om hedendaagse dans te maken. Alleen bestaat de categorie 'dans' niet in de officiële circuits. Kunstenaars kunnen dus probleemloos in een privéruimte een dansvoorstelling maken, maar ze mogen die nooit onder die noemer vertonen aan een publiek.

Op dezelfde manier zijn er in Iran scholen waar klassiek ballet wordt onderwezen, maar dat wordt er ritmische gymnastiek;



Nancy Naous: 'Ik speculeer over het lot van kunst als de sharia de enige bron van rechtspraak wordt.' © M. Ammar



**'Ik ben opgevoed met het idee dat mijn lichaam taboe is en dat ik mijn sociaal gedrag moet intomen'**

NANCY NAOUS  
Choreografe

hiphop brengt men dan weer onder bij sport. Het is dus niet zo verbazingwekkend dat dans in Naous' interviews vaak in één adem wordt gelezen met seksueel plezier en verleiding.

Sommigen gaan zelfs zo ver om muziek 'satanisch' te noemen. 'Het vrouwelijke lichaam wordt

sterk gecontroleerd binnen de islam', licht Naous toe. 'Ik ben opgevoed met het idee dat mijn lichaam taboe is en dat ik mijn sociaal gedrag moet intomen. Zelfs als een vrouw niet danst, wordt ze gecapiceerd als een begerig wezen. Dans - in de islam beschouwd als een typisch vrouwelijke kunstvorm - wordt dus gezien als een vorm van seksuele agressie. Dat geldt ook voor de vrouwelijke stem, die uitdagende beelden kan losmaken bij de luisteraar.'

Zelf kan Naous, die pendelt tussen Beiroet en Parijs, in alle vrijheid voorstellingen maken, al zag ze meermaals hoe het werk van vrienden gecensureerd of zelfs geband werd. 'Dans heeft het

voordeel dat het woordeloos is. Theatremakers maar ook cineasten, redacteurs en songwriters moeten hun scripts of teksten wel vaker laten goedkeuren.'

In een dialoog tussen religie en kunst ziet ze in elk geval heil, en dat beaamt ook haar gesprekspartners. 'Religieus denken is vaak een kwestie van blinde imitatie', liet een anonieme interviewee optekenen. 'We verklaren dat iets haram is en daarna discussiëren we er niet meer over.'

Mousssem Cities: Beiroet, van 2 tot 18 februari op diverse locaties in Brussel. **The third circle - variations**, van Nancy Naous, 2 februari in Kaaitheater

### DE ARCHITECT KOEN VAN SYNGHEL



In het atrium hangt een stapeling ronde vergaderplateaus. © Philippe Van Geloooven

## Narcissus in het bedrijvenpark

### KOEN VAN SYNGHELE

Een grote cilinder, een masker van witgelakt metaal en glas, rijst op uit een vijver. The Circle, want zo heet het nieuwe hoofdkwartier van Barco in het Kortrijkse Kennedypark, spiegelt zich als Narcissus in het water. Als de knappe jongeling uit de Griekse mythologie zwelgt dit gebouw in de waan van zijn eigen zelfbeeld. Hoe futuristisch The Circle ook lijkt, eigenlijk blijft het gebouw steken in een beeld van hightech architectuur.

De glasgevel kreeg een paar hellende lijnen die rond het gebouw draaien. De functie ervan lijkt bedenkelijk. Horizontale ribben zorgen voor een passieve zonnewering. Binnen zijn het witte rolgordijntjes die de zonnestralen weghouden van de beeldschermen.

Architectuur gaat al sinds mensengeugenis hand in hand met technologische vooruitgang. Spijttechnologie-

**Wat met de flexibiliteit, de aanpasbaarheid, korting de duurzaamheid van dit gebouw?**

sche bedrijven zoals Apple demonstrenen met architect Norman Foster dat innovatie integraal kan doorwerken tot in architectuur.

Barco, wereldspeler op vlak van beeldvorming, nam na een wedstrijd-ronde Jaspers-Eyers Architects onder de arm. Een bureau dat een reputatie opbouwde op de vastgoedmarkt. Jaspers-Eyers haalde heel wat opdrachten binnen met architectuur die vooral projectontwikkelaars aanspreekt. Met de ongenaakbare cilinder van

The Circle kozen de architecten voor een vorm die zich als een UFO verhoudt tot het landschap. Het contrast is ook groot met de bijgebouwen van Barco.

De cirkel draait binnen rond een reusachtig licht atrium. In het midden: een stapeling ronde vergaderplateaus. Op de begane grond bevindt zich een cafetaria-plaza die ook als informele vergaderplaats werkt. Achter lobvormige muren, als een verborgen schat, schuilen de showrooms.

Van de grote cirkel werd een halve maan afgesneden voor de *research & development*-afdeling. Iedereen weet dat je bij het versnijden van een taart vroeg of laat uitkomt op scherpe punten. Hoe simpel de ronde plattegrond van het gebouw ook lijkt, de opdeling levert een versnipperd labyrint op. Het alom aanwezige licht en de gevarieerde werkbalkons zorgen daarentegen voor een aangename sfeer. Maar wat met de flexibiliteit, de aanpasbaarheid, korting de duurzaamheid van dit gebouw?

Onlangs stelde Barco nog zijn core-business bij. Het spreekt voor zich dat de snel evoluerende technologie mettertijd een andere werkomgeving kan gaan eisen. De Circle zou wel eens sneller dan verwacht kunnen wegwijnen als Narcissus, verblind en geïmmobiliseerd door zijn eigen waan.



Graffiti in Beiroet, de stad die tegenwoordig wemelt van muzikanten, kunstschilders, schrijvers, filmmakers en dichters. © ap

Hoe komt het toch dat Beiroet zo'n culturele hotspot is?

## Het artistieke mekka van het

Bij gebrek aan toeristen is het velen ontgaan: de Libanese hoofdstad Beiroet beweegt weer in culturele snelvaart. Nieuwste trend: open nóg een nieuw museum, desnoods verkleed als shopping mall.

JORN DE COCK

W ie een jaar of drie geleden Beiroet bezocht, kon welgeteld één groot museum bezoeken: het weliswaar prachtige Nationaal Museum met zijn Fenicische schatten, dat als bij wonder vijftien jaar op de frontlijn van de Libanese burgeroorlog (1975-1990) overleefde.

Zelfs het Nationaal Museum, voor het eerst geopend in 1942, kreeg eind vorig jaar een make-over met een nieuwe kelder voor een unieke Fenicische sarcofagecollectie. Het is maar de nieuwste manifestatie van een museaal vreugdevuur dat sinds anderhalf jaar, na een decennium van inertie, de Libanese hoofdstad doet opblaaien.

Een absoluut buitenbeentje is de nieuwe Aishti Foundation: een modern rood gebouw getekend door de Ghanees-Britse architect David

Adjaye, in een van de havenwijken – met een lieflijk zeeterras naast kolosale olietanks – dat zowel een extravagante shopping mall herbergt als een indrukwekkende collectie van hedendaagse Amerikaanse kunst.

Waarom Amerikaanse kunst? De Libanese zakenman Tony Salamé, die fortuin maakte met zijn Aishti-kledingmerk, investeerde sinds de jaren 80 in een collectie van ruim tweeduizend schilderijen, beeldhouwwerken en installaties van hedendaagse Amerikaanse kunstenaars.

'Toen ik in Libanon opgroeide, was voor mijn generatie Amerika een symbool voor een levensstijl van vrijheid én macht, die we tegelijk wilden omarmen en afwijzen', zei Salamé daarover. 'Toen ik begon te verzamelen, helde ik vanzelf over naar kunstenaars die evenzeer de Amerikaanse droom vierden als bekritiseerden.'

Op dit moment loopt in de Foundation de tweede van een reeks tijdelijke tentoonstellingen, die, tegen zo'n 160 kunstwerken per keer, nog een tijdje kunnen worden afgewisseld voor de hele collectie-Salamé aan het publiek is getoond. *Good dreams, bad dreams – American mythologies* toont alvast een uitstekende neus voor de actualiteit van zowel de kunstenaars als de tentoonstellingsbouwer, want op een bizarre manier wordt het Amerika van Donald Trump plots erg tastbaar aan de kust van de Levant.

### Oase van rust

Wat dan met moderne Arabische kunst? Die doet het, alle kalifaten ten spijt, steeds beter sinds ook veilinghuizen en verzamelaars een jaar of tien geleden beseften dat er een hele voorraad aan jong talent en dus mogelijk succes aanwezig is in de regio. De beste plek om daarvan te genieten in Beiroet is het Surssock Museum in het centrum van de stad.

Het museum werd al geopend in de jaren zestig, in het paleis dat door de rijke zakenman Nicolas Surssock samen met zijn privécollectie werd overgedragen aan een fonds dat al die schoonheid voor het publiek beschikbaar moest maken. Eind 2015 werd het museum heropend na een grondige verbouwing van zes jaar en het resultaat is – behalve een prachtstaal van honderd jaar creatieve Arabische schilderkunst – een oase van rust in het drukke Beiroet.

Binnenkort komen er nog opties bij. Beit Beirut is een door de oorlog halfvernield burgerhuis dat is gerenoveerd met steun van de stad Parijs, het is wachten tot er een collectie rond is die het huis moet omturnen in het 'Museum van de Herinnering van Beiroet'.

Bij de centrale Place des Martyrs wordt een nieuw, ondergronds archeologisch museum gepland. En rond diezelfde tijd, ergens tegen 2020, zou er nog een museum voor moderne Libanese kunst moeten bijkomen, het Bema (Beirut Museum of

**Beiroet is nu eenmaal een van de meest liberale plekken in het Midden-Oosten, en dit soort projecten kan hier wel en elders in de regio nauwelijks**

Art), dat liefst 124 meter hoog zou worden.

### Witwaspraktijken

Hoe kan dat allemaal in een stad waarin het ministerie van Cultuur niet bepaald investeert en waar een gebrek aan toeristen – het gevolg van de oorlog in buurland Syrië sinds 2011 – kunst ook niet snel lucratief zal maken? Een deel van de verklaring is dat Beiroet nu eenmaal een van de meest liberale plekken in het Midden-Oosten is, en dat dit soort projecten hier wel kan en elders in de regio nauwelijks.

'Een andere verklaring is dat er in Libanon rijke mensen zijn die bereid zijn om te investeren in cultuurprojecten, omdat ze allemaal wel iets tastbaars willen achterlaten', zegt een insider van het wereldje. Minder beleefde stemmen gewagen ook wel eens van occasionele witwaspraktijken. Hoe ook: 'De grote vraag is niet of al die projecten van start kunnen gaan, wel of er genoeg geld is om ze ook op langere termijn te laten overleven.'

En misschien is nog een deel van de uitleg dat Beiroet – na zijn eigen burgeroorlog, opeenvolgende fases van Israëliëse bombardementen en nu weer een Syrische crisis – toe is aan achterstallig onderhoud. In de stad wemelt het van muzikanten, kunstschilders, schrijvers, filmmakers en dichters, en ondanks het gebrek aan infrastructuur en over-



Op een bizarre manier is het Amerika van Donald Trump tastbaar in het Aishti Museum. © rr

# Midden-Oosten



Het Sursock Museum met Arabische kunst. © atp



Het Aishti Museum met shopping mall. © Julien Lanoo

heidssteun geeft zoveel talent de stad een drive die smeekt om meer erkenning.

## Genreus

In Brussel pikt het Nomadisch Kunstencentrum Mousseem deze maand op die trend in: met zijn Cities-festival organiseert Mousseem tot 18 februari op verschillende locaties in Brussel 'een verhaal van schoonheid en verwoesting' met voorstellingen, concerten, installaties en debat over Beiroet, met vooral Libanese kunstenaars en sprekers.

'Beiroet is, met al zijn diverse bevolkingsgroepen maar ook zijn sterke internationale links, zo veelzijdig dat het vooral moeilijk was om één omschrijving te vinden om ons festival rond op te zetten', zegt Mohamed Ikonbaan, directeur van Mousseem. 'Een externe kijk wordt door de Libanezen al gauw als nostalgisch en exotisch ervaren, terwijl de Libanezen zelf totaal verschillende visies op hun stad hebben: van gewelddadig, vuil en lawaaiërig tot inspirerend en genreus.'

'Ook het cultuurwereldje in Beiroet bestaat uit zoveel kleine, lokale circuits dat sommige artiesten die wij naar Brussel uitnodigen, elkaar hier voor het eerst ontmoeten.'

Festival Mousseem Cities Beiroet loopt tot 18 februari in Brussel.  
[www.mousseem.be/beirut](http://www.mousseem.be/beirut)





## موسم» مهرجان ضيفة الثقافة بيروت - الحياة بروكسيل في «المدن

رحالها بيروت تحط، الماضي العام الأولى الدورة في «المدن موسم» مهرجان على ضيفة تونس حلت بعدما التي (مقرأ لبروكسيل من تتخذ) «موسم» مؤسسة تنظمها لتظاهرة الثانية الدورة ضيفة لتكون بروكسيل في تحديداً والبلجيكي الأوروبي المجتمع بين وحوارية ثقافية جسر بناء على سنة 15 من أكثر منذ تعمل على بلجيكا في ية العرب الجالية لتعريف أيضاً فرصة وهي. وفلسفية وأدبية فنية أعمال عبر، العربي والمجتمع... والسينما والفلسفة والأدب الفن باب من بيروت

دعمال حيث من الأوروبية الدول مع جيدة صلة على، تزال ولا، المهرجان يختارها التي المدن كانت لطالما كثير في أثرت التي البلجيكي الثقافة مع جيدة علاقة على ومتقوها وبيروت. والتأثير التأثير حيث ومن الثقافي طعماً ان المهرج لهذا لكن، والتظاهرات المهرجانات من كثير في واستقبلتهم ودعمتهم والكتاب الفنانين من البلجيكية عاصمةال في متعددة ثقافية فضاءات في، منه 18 و (فبراير) شباط 2 الخميس بين يستقبل إذ، خاصاً بيروت مع ضة المتناق المتشابهة تجاربهم ورواية الفنية أعمالهم لتقديم وباحثاً وكتاباً فناناً 25، بروكسيل عروض، يةالفذ والتجهيزات والرقص والمسرح الموسيقى بين تتنوع التي الأعمال هذه. واحدة دفعة، المدينة المدينة رتطو طريقة عن لمحة البلجيكي الجمهور تعطي، والحوارات والندوات والمعارض، والفيديو الأفلام يجعلهم أو، الحدود خارج إلى يلفظهم أو فيهم يؤثر وكيف التغيير هذا صنع في الفنانين ودور وتغيرها الذي «المدن موسم» مهرجان في الحاضرة هي والمتبدلة المتعددة بيروت وجوه... واقعهم على تمرّدون ي لدى موجودة كانت إن، العربية الثقافية عن البلجيكيين خيال في المرسومة النمطية الصورة كسر إلى يرمي التمويل مانعدا رغم على الثقافي بإنتاجها الغنية المدينة لهذه الثقافية الساحة عن صورة وإعطاء، البعض الخاصة والجهود المبادرات على مثقفيتها واعتماد الرسمي

### وأجيال تنوع

لا لكن، المشاركة الأجيال تنوع حيث ومن، الجيدة والعروض المطروحة الأسماء حيث من غني البرنامج نانون ف وصنعها بيروت في أنتجت ال أعم أنها هي يجمعها ما كل. واحدة قضية أو قيمة الأسماء هذه كل تجمع تشغل تقضي أو عنوان تحت لتجمع، وتروّ مضاعف بحث الى تحتاج البرمجة هذه أن يبدو ولكن بيروت من... أقوى وقعها فيكون، مثلاً البيروتي المجتمع أو الفنانين

مدخل» عنوانه المجذوب أفتلر الأولى للمرة يقدّم فني تجهيز المهرجان يستضيفها التي المميزة الأعمال ومن الجد بين، نانوالف والكتاب المعماري، المجذوب ينتقل. «رافينشتاين» في «بوزار» مركز في «1 بيروت إلى

ويستكشف سواء حد على والخاص العام الفضاء لتناسب المتداخلة التركيبية تلك استخدام إلى ويتطلع ،واللعب بذاته تماسكها تبريع التي ،الأجانب ضد التمييز وقوانين والهجرة موتبال موسومة بحقيقة الارتباط يمكننا كيف كون لتصممت وهي ،والافتراضي الجوال «خان» فندق لغرف ثان تجريبي نموذج هو هذا وتجهيزه فاسداً النموذج يُعرض بينما .«النشط خيال» لل خصبة أرض وهي ،ذاته الوقت في (تفاعلية) ومتعدية مضيافة يقدم نفسه المكان وفي .الأميركية كامبردج في للتكنولوجيا ماساتشوستس معهد في حالياً «0» الأول التجريبي مركز في «موسم» مؤسسة قَدَمَها فنية إقامة بعد أنتجه عمل وهو .«متناهية لا مشاهد» معرض إمام حاتم كاسترلي في «مسيريل فرانز»

على ي مبد وهو ،نعوس لنانسي «تقاسيم ،الثالثة لدائرة» ،المهرجان في المشاركة الأدائية العروض ومن أن يمكن ما وعالمش هذا ويستكشف .الشريعة في ومتخصصين دينيين وقادة إسلاميين مفكرين مع مقابلات (الذي) «الثالثة الدائرة» لتكملة بمثابة المشروع ويعتبر .للشريعة امتثالا إن والموسيقى الرقص عليه يظهر ،عام لشك في الفن توجه عن تسأل التي ،(قديح وائل الموسيقي مع بالتعاون 2014 امع نانسي أنتجته تفاعلي الصوتي التجهيز خوري تانيا وتقدم .الشريعة منظور من ،خاص شكل في والموسيقى والرقص وهو .نه مفصلاً عرضاً «الحياة» ونشرت بيروت وفي أوروبي بلد من أكثر في قَدَم الذي «تحكي حدائق» ،النظا أفعال أهوال من الأحياء الأموات يحمي حيث سورية في والأموات الأحياء بين التواصل عن عمل «لزائلة الدولة» المسرحي العرض فيقدم بورجيلي لوسيان أما .الأموات هويات على الأحياء يحافظ بينما والفرنسي سسايك مارك يطاني البر الديبلوماسية وضعه الذي والسياسي الجغرافي المشهد رسم يعيد حيث بما العلم مع المرة هذه ولكن .الأولى العالمية الحرب خلال ،الأوسط الشرق لخريطة بيكو جورج فرنسوا السابقة المئة الأعوام في الشام بلاد في حدث

لا» نبعنوا أدائياً عرضاً سرحال بترأ تقدم ،وصورة ومكان مشهد كل في المتناثرة الدماء مشاهد ظل وفي سرحال مدوتعت سابقاً نقدي مقال في «الحياة» وتناولته ،وبيروت لندن في قَدَمته أن سبق «دماء يتخلله والتذكر للحداد مساحة لتجد العرض في وتكراره الصمت

## للتاريخ مكان

مركز في شباط 4 في «وفناناته فنانيه أعمال عبر لبنان تاريخ» بعنوان محاضرة فتوح سيرين وتلقي نيفة وأعمال شخصية اختيارات أساس على لبنان تاريخ من مقطع عبر الحضور وتقود .«Kaaitheater» رئيس واغتيال ،التسعينات في لبنان في الأهلية الحرب نهاية :محددة لحظات ثلاث على وتركز .وأفلام 2006 عام لبنان على الإسرائيلي والهجوم ،2005 عام الحريري رفيق الأسبق الوزراء

وكيف أجدادها تقصد ،آرزمانيان شاغيغ الشابة اللبنانية الأفلام لمخرجة «جغرافيات» الفيديو شريط ناول ويتد 1915 عام للأرمن الجماعية الإبادة إبان بورونكيسلا الأصلية قريتهم من أطفال وهم هربوا

مركز في (يرفبرا) شباط 5 في أداء وعرض محاضرة في شكر طوني والفنان والكاتب المعماري ويكتشف داتللأد المدمر بالأثر القصتين ويربط .الأبجدية وظهور ،ليليث ،أدم معادلة أسطورة ،«Kaaitheater» قدمته يالذ «جوغينغ» المسرحي العرض «بوزار» مركز في علي الحاج حنان تقدم فيما .الراهنة السياسية بيروت في

هدى مع «بوزار» مركز في شباط 9 في أمسية مع موعد على المهرجان جمهور فسيكون ،الأدب في أما خوري وإلياس حميدان وإيمان بركات

،جهجاه وأب دياب والناشط والكاتب الصحافي المراسل يجتمع ،نفسه المكان وفي نفسه الشهر من 11 وفي اريخت حول نقاش حلقة في طرابلسي فواز والكاتب والمؤرخ ،كوك دي جورن والكاتب والباحث والمراسل أما .«وشني وش» أعمالها آخر لتقدم خشيش ريما المغنية المهرجان يستقبل الموسيقى وفي .السياسي نان لب

«أنيكبوت» قاعة في شباط 16 في فيقّدْمون، عربي سيليكنا جاي دي، تونينو، مادنس دجوني، مالিকা شهور نتاج هو العمل وهذا، الفنانين لهؤلاء متداخلة أغان عن عبارة هي هوب الهيب من موسيقية مقطوعات م غرا» بعنوان موسيقي بصري عرض في ميرزا ولا بيك ريس مع واختتامها. «موسم» من بدعوة عمل «Vaartkapoen» مركز في شباط 18 في «وانتقام

بلجيكا في بيروت «موسم»: معاصرة وفنية وموسيقية أدائية عروض

# الخبّار

al-akhbar



عاصي زينة اللبنانية للفنانة «بيروت»

الدين عز روان

التي، المهرجان محور هي بيروت، بلجيكا في «موسم مدن» مهرجان من الثانية النسخة انطلقت، أخيراً «موسم مؤسسة» تنظمه الذي الثقافي الفني المهرجان، المعاصرة بفنونها الاحتفال المنظمون اختار المغربية بالثقافة التعريف بهدف 2001 عام منذ لأنشطتها استكمال هو، بلجيكا في الدول لتطال» الحدود أنشطته اجتازت أن لبث ما، هناك المغربية الجالية أحضان من الانطلاق لكن إن يقول الذي، أفوبعان محمد، ومديره «موسم» من مؤسس وفق، «المهجر في أو محلياً الأخرى العربية في العربي المواطن يعانيتها التي والاستشرافية النمطية الأحكام محاربة» إلى تهدف المؤسسة «الأوروبية المخيلة».

الموسيقية والأمسيات الأدبية اللقاءات وتنظم، الفنانين وتدعم، فنية أعمالاً المؤسسة تنظم هكذا اختارت. تونس مدينة مع الماضي العام «موسم مدن» آخرها كان التي جانبا المهر من وغيرها لبنانياً وفناناً فنانة 25 من أكثر دعت، السنة هذه، المدن لاستكشاف مدخلاً وأعمالهم الفنانين «موسم» وبحسب، الحالي (فبراير) شباط 18 حتى بلجيكا في مختلفة وفضاءات أماكن في عروضهم لتقديم وبدورها، بيروت بماضي يتعلّق الأول: أساسيين لسبيين يأتي اللبنانية العاصمة اختيار فإن، أفوبعان

– استطاعوا الذين، المعاصرون بيروت فنانو ورثه دور. العربي الثقافي المشهد في والأساسي التاريخي حيوية على وإحفاظ أن – والسنتينيات الخمسينيات جيل مع الأهلية الحرب أحدثتها التي الشروخ رغم التعريف إلى المهرجان على القائمين دفع ما هذا. والمستقلة المعاصرة والفنية الثقافية الفعاليات المختلفة أجيالها بين والجمع، فنانيها خلال من بيروت تحتل فنية ووجوهاً عروضاً المؤسسة دعت، بيروت في والفنية الثقافية الحركة تتبع من سنوات بعد مدنية إشكاليات تستكشف التي تلك أبرزها، الأخيرة السنوات في المدينة في ثقافية الساحة والموسيقى والمسرح واللقاءات، والمحاضرات، الفنية والتجهيزات، السينما عبر نفسها بيروت متعلقة: موسم نمد» ضمن بلجيكا إلى اللبنانية الفنية المنصة انتقلت، أيام قبل. البصرية والفنون والفيديو اللبناني الفنان مع كان الافتتاح. المدينة نتاجات إلى والأجنبي العربي الجمهور سيتعرف، هناك. «بيروت الفنية وتجهيزاته مشاريعه بعض رأفت عرض. كتبه نص خلال من بيروت لمدينة قدم الذي مجذوب رأفت الأمنيات نافورة» وتجهيزه، (2015) «؟شايغني، ألو» مثل، العام المدني الفضاء داخل والمتحركة الثابتة بين التنقل إلى دفعه، The Perfumed Garden رواية لكتابة الحي مشروعه أما. (2014) «عام مال – موسم» في المحاضرة جانب إلى. وغيرها وعمان ومصر بيروت من ناسها والتقاء عدّة عربية مدن عن عبارة وهو، «رافينشتاين غاليري» في «1 بيروت إلى مدخل» تجهيز مشروعه تضمن، «المدن ماساتشوستس معهد» في الأولي الغرفة نصب بعدما، المتنقلة «خان» فندق من الثانية الغرفة والفنان المصمم أعمال تعرض، أيضاً «رافينشتاين غاليري» في. أميركا في «كامبريدج» في «للتكنولوجيا مجلة» مؤسسي أحد. «موسم» إليها دعت فنية إقامة بعد خرجت التي إمام حاتم اللبناني الواقعية بين تراوح أعمالاً النتيجة لتأتي، والنقش والطباعة والرسم التصميم في عمل، «السمندل تحاول حيث، المهرجان نهاية حتى ستعرض التي «لامتناهية مشاهد» مطبوعاته هي كذلك. والتجريد. والتفيط النقش من صنعت أعمال خلال من إليه والمنظور الناظر بين العلاقة استكشاف

لبنانياً وفناناً فنانة 25

لبيروت ومختلفة متنوعة مدنية مقاربات يقدمون

لفاتشي (8/2) «ربيع» فيلم يعرض حيث المهرجان ينتقل، السابع الفن إلى البصرية الفنون من باكورته. الماضي العام «أئي السينم كان مهرجان» في «النقاد أسبوع» ضمن عرض الذي بولغورجيان، أتلاه وما الأهلية الحرب إشكاليات حول تحوم، أخيراً اللبنانية السينمائية النتاجات أبرز تعدّ التي الروائية أيضاً المهرجان يدعو. ربيع الضرير الموسيقي نظر وجهة من الضائع والانتماء الهوية فقدان يعاين إذ أرض» الروائيين شريطه خلال من (11/2) التجريبية مناخاته تحضر الذي سلهب غسان اللبناني المخرج ومن المدينة باطن من شخصيات طالعتنا، «مجهولة أرض» في. (2010) «الجيل» و (2002) «مجهولة بيروت مع المهشمة وعلاقته الحرب جيل على مقرّبة نظرة يقدم حيث، الأهلية الحرب بعد ما هامشها مع، قدره يتغير الذي، سمرا أبي فادي بطله خطى على، سلهب يأخذنا «الجيل» إلى المدينة من لكن، الأعمال معظم بيروت تسكن. بيروت عن بعيداً، العزلة جبل نحو رحلة إلى المطار طريق تبديل الحاج حنان (10/2) «جوغينغ» لـ الخارجي الفضاء هي بيروت. وآخر فنان بين تختلف وطروحات بمقاربات. والأمراض الأوبئة من يحصى لا لعدد تجنباً وتهرول تمشي والجديدة القديمة إراتها عم أمام. علي أبرزها عدّة أنثوية شخصيات مع وتتماهى، وبتحوّلاتها اللبنانية بالعاصمة حتماً تمرّ، الداخلية مونولوجاتها والياس حميدان وإيمان بركات هدى اللبنانيين الروائيين تجمع أدبية أمسية، أيضاً البرنامج على. «ميداء» بالرواية وثيقاً اقتراناً شهدت التي العلاقة أي، السياسة مع الأدب علاقة (9/2) الأمسية ترصد. خوري تعدّ التي بيروت مدينة عند سيتوقفون بينما، الأدبي نتاجهم من قراءات الأمسية تتضمن. اللبنانية محور هو اللبناني والمديني السياسي النموذج. رواياتهم لأحداث مخفياً أو ظاهراً أساسياً مسرحاً والمراسل، جهجاه أبو دياب بلجيكا في «الأوروبي العربي الاتحاد» مؤسس يجمع الذي (11/2) النقاش حول اللقاء سيتمحور. طرابلسي فوّاز اللبناني والأكاديمي والمؤرخ، كوك دي جورن الأوسط الشرق في هناك. وتبعاته، لبنان إلى الكثيف السوري اللجوء منها الأزمات؛ وبعض، اللبناني والنظام، الأهلية الحرب «وشوشني» السادس ألبومها أطلقت بعدما. «بيروت: موسم مدن» نهاية في موسيقية مواعيد ثلاثة بلجيكا في جولتها ضمن (11/2) المهرجان في خشيش ريم اللبنانية الفنانة تحط، أشهر قبل بيروت في العربي الكلاسيكي التراث قاربن اللواتي، المعاصرات اللبنانيات المغنيات أبرز إحدى. أحالي وهولندا التي الجديدة 15 ال أغنياتها من مجموعة ستقدم، مختلفة أنماطاً يمزج وتجريبي ارتجالي بأسلوب ةمرو وبيع ينتنر در فان مارتن: مثل، والأجانب اللبنانيين والكتّاب الموسيقيين من عدد مع فيها تعاونت تجمع أمسية حصيلة هي السريعة العربية والإيقاعات الإلكترونية والموسيقى هوب الهيب. وغيرهما ودجونى، DJ Selecta Arabee و، ماليكا الفرنسية اللبنانية الفنانة تقدم. وبيروت بروكسل من فنانين، الختام حفلة أما. (16/2) جماعية أمسية في الأصوات متعددة موسيقية رحلات وتونينو، مادنس الأخيرة الثلاث السنوات خلال بيروت في مراراً شاهدناه الذي (18/2) «وانتقام غرام» مع فستكون

ميرزا رندا البصرية والفنانة ، بيك ربّس اللبناني هوب الهيب فنان البصري /الموسيقي العرض يجمع البصرية والفيديوات ،الإلكترونية لموسيقىا خلال من الكلاسيكي الشرقي التراث في يوغلان اللذين هذه جانب إلى .الماضي القرن أربعينيات في العربية والموسيقى السينما من المستقاة المعاصرة لنانسي أدائي تجهيز أبرزها مختلفة؛ ومحاضرات عروض للمهرجان الأولى الأيام في قدّمت ،العروض عروضها في الراهنة الأوضاع عن اللبنانية الكوريفراف تبعد لا .«تقاسيم \_ الثالثة الدائرة» بعنوان نعوس ،المرّة هذه الإسلامية الشريعة إلى بالاستناد الفن توجه «الثالثة الدائرة» في اختبرت هكذا .الراقصة عبر يستعيد الذي «تحكي حدائق» تجهيز قدّمت خوري تانيا .إسلاميين دين رجال مع مقابلات خلال من مقابر إلى المنازل حدائق تحوّلت حين ،السورية الحرب من مأسوية فترة والقصص صوتية التسجيلات عبر مدنية إشكاليات وتقارب وتوثق تفكّك التي «ديكتافون» مجموعة .والمتظاهرين الناشطين لبحث عام من لبنان في الحديدية السكك حول «للتصريح شيء لا» فيديو تجهيز قدّمت ،تفاعلية محاضرات المصوّرة وثقت ،«وفناناته فنانيه أعمال عبر لبنان تاريخ» محاضرتها في .الأهلية الحرب فترة حتى 1891 البلجيكي الجمهوران .وفناناته فنانيه منظور من لبنان في مفصلية وتحولات حقبات لثلاث فتوح سيرين لا» وعرض ،أرزومانيان شاغيغ للمخرجة «جغرافيات» فيديو تجهيز أيضاً شاهدا بلجيكا في والعربي شكر لطوني ومحاضرة ،رجيلي أبو للوسيان «الزائلة الدولة» ومسرحية ،سرحال لبترا «دماء يتخلله أهداف للمهرجان ليس أنه ورغم .الراهنة السياسية الأحداث على الأسطورية الشخصيات فيها يسقط وتصحيح العربية والمجتمعات في اللبناز المجتمع فهم في شك بلا سيسهم» أنه إلا ،مباشرة سياسية .اقوبعان محمد «موسم» مدير يقول كما ،«السائدة النمطية الصورة

بلجيكا في عدة ثقافية فضاءات \_ (فبراير) شباط 18 حتى :«بيروت :موسم مدن»

# L'Orient LE JOUR

## Culture

### Le Moussem récolte une vingtaine de productions beyrouthines

#### ÉVÈNEMENT

Depuis hier et jusqu'au 18 février, le festival bruxellois met à l'honneur la richesse culturelle de Beyrouth.

Alice COLMART | OLJ

03/02/2017

Après Tunis en 2016, le festival Bruxellois Moussem met en valeur la culture beyrouthine. Depuis hier et jusqu'au 18 février, plus d'une vingtaine de productions investiront les lieux de la capitale belge comme Bozar, Kaaithheater, Botanique, ou encore Vaartkapoen. Au programme : des spectacles, des concerts, des expositions et des débats. Près de 25 artistes, penseurs et acteurs culturels sont invités à raconter à travers leurs œuvres l'histoire de leur ville. Une histoire de beauté et de dévastation...

#### Favoriser les artistes émergents

Depuis la guerre, Beyrouth est une ville à la diversité culturelle et artistique très riche : « Libanais, Palestiniens, Irakiens, Syriens... Il existe une pluralité de culture énorme, explique Mohammad Ikoubaân, le directeur du Moussem centre nomade des arts, certains n'auraient jamais eu le loisir de travailler ensemble ! » se félicite ce dernier. Réunis lors d'un seul et même évènement, les célébrités tout comme les amateurs sont placés sur un pied d'égalité. On notera ainsi la présence du jeune designer Hatem el-Imam, ou encore de la cinéaste Chaghig Arzoumanian.

#### Mettre à bas les clichés

Depuis plus de 15 ans, Moussem veut valoriser la culture arabe, souvent oubliée des scènes européennes : « Les gouvernements n'investissent pas dans la matière », explique le directeur du festival. Méconnue du grand public, cette culture s'expose également à divers stéréotypes : « La société actuelle associe la culture arabe à l'oppression des femmes ou encore au fondamentalisme » ajoute Mohammad Ikoubaân. En ouvrant les consciences, Moussem souhaite remédier à cette situation.

#### Des artistes engagés

Favoriser l'accès à la culture passe dans un premier temps par le lien qu'entretiennent les artistes avec leur public. Ces derniers prennent ainsi le parti de se produire dans des salles intimistes, comme la comédienne

engagée Tania el-Khoury : « Son spectacle n'atteindra parfois pas plus de 10 personnes par session », explique Mohammad Ikoubaân. Ainsi, le message qu'elle tend à faire passer sur le sujet sensible des émeutes en Syrie est reçu avec plus de facilité. Par le biais de la danse, Nancy Naous explore quant à elle le lien entre l'art et la Charia, tandis que la chanteuse Rima Khcheich s'engage sur des sujets comme la guerre et l'immigration. Parmi les films projetés : Tramontane de Vatche Boulghourjian de même que Terra incognita et Beyrouth fantôme de Ghassan Sakhab.

Raafat Majzoub présente sous forme d'installation un prototype de chambre d'hôtel nomade; Hanane Hajj Ali interprétera son one-woman show décapant intitulé Jogging. À signaler également les performances de Dania Hammoud, Sirine Fattouh, Petra Serhal, Lucien Bourjeily et du Dictaphone Group.

Côté écrivains, Hoda Barakat, Imane Humaydane et Élias Khoury parleront de l'influence de la ville sur leurs écrits.

أسبوعين طوال بروكسل في «سيتيز موسم مهرجان» نجمة بيروت

يومياتهم يبثرون لبنان فنانو... هوب والهيب السينما إلى التجهيزات من  
[13938] العدد رقم مـ 2017 يناير 25 - هـ 1438 الثاني ربيع شهر 26 - الأربعاء



«الأوسط الشرق»: بيروت

منم والأكثر المقبل (شباط) فبراير 2 من بدءًا، بروكسل البلجيكية العاصمة تستضيفهم وأديبًا وباحثًا فنانًا 25 من أكثر من استوحوا التي وتجاربهم الراقصة وعروضهم وتجهيزاتهم وأفلامهم ومسرحياتهم ورواياتهم أعمالهم ليقدّموا، أسبوعين العام انطلق قد وكان البلجيكية «الثقافية وسمم مؤسسة» تقدمه «بيروت: سيتيز مهرجان» هي المناسبة. المدينة بيروت بيروت بمدينة الثانية دورته في يحتفي هو وها، تونس مدينة مع مبتدئًا، العربية المدن على الضوء ملقياً، الماضي ترأف والفنان والكاتب للمعماري «بيروت إلى مدخل» بعنوان ومحاضرة فني تجهيز مع «رافينشتاين» صالة في الافتتاح ومتعدية مضيافة لتكون صُممت التي، الجوال «خان فندق» لغرف ثان تجريبي نموذج هو تجهيزًا يعرض الذي المجذوب ماساتشوستس معهد» في حاليًا الأول التجريبي النموذج ويوجد. «النشط الخيال»- خصبه أرض وهي، ذاته الوقت في الفضاء ناسبت المتداخلة التركيبية تلك استخدام إلى الفنان ويتطلع. ركية الأمد المتحدة الولايات في، «كمبردج في للتكنولوجيا سواء حد على والخاص العام في سابقًا استضيف قد الفنان كان حيث، «متناهي لا مشاهد» عنوان تحت معرضًا إمام حاتم سيقدم، نفسه الغاليري في

في القماش استخدام أو الأحرف وضغط النقش مثل الوسائط متعدد عمل لخلق، «كاسترلي في مسيريل فرانز» مركز تجهيز أيضًا هناك. إمام حاتم يعرضه ما هو. عريضة بمقاييس المنحوتات من سلسلة أنجز إذ الحجرية والطباعة الطباعة نينبيد وقادة إسلاميين مفكرين مع مقابلات على مبني «أدائي» وهو. «نقاسيم... الثالثة الدائرة» اسم يحمل نعوس لنانسي ثالثة الدائرة تكلمة بمثابة المشروع ويعتبر. نعوس نانسي الرقص مصممة أجرتها، الإسلامية الشريعة في ومخصصين، عام بشكل الفن توجه حول تساءل الذي، (قديح وائل الموسيقي المؤلف مع بالتعاون 2014 عام في الفنانة أنتجته الذي) خاص بشكل والموسيقى الرقص وتوجه

تعرض صوتيًا تجهيزًا وتقدم السورية الثورة خلال مأس من حصل ما تستوحي «تحكي حدائق» في خوري تانيا وحي وتسد بهم وأصدقاء الضحايا عائلات مع بعناية وتجميعها بناءها الفنانة أعادت، قتلوا لمدنيين قصص عشر، متفرجين لعشرة فيه بين من يختارهم شخصًا 30 نحو بمشاركة «الزائلة الدولة» انبعنو تفاعلية مسرحية يقدم ناحيته من بورجيلي لوسيان مع بتحركاته عرف، لبنان في مشاكس وناشط معارض فنان أنه كما، المسرحيات من النوع بهذا عرف وهو، الجمهور، ولي الأ العالمية الحرب إلى يعود بروكسل في يقدمه الذي العمل. الرقابة أجهزة مع المستمر وصدامه المدني المجتمع، المشهد رسم بورجيلي لوسيان يعيد، «الزائلة الدولة» في. «بيكو سايكس» اجتماع في المنطقة دول حدود رسم وإعادة السابقة المائة الأعوام في الشام بلاد إقليم في حدث بما العلم مع المرة هذه ولكن بيضاء مساحة إلى مفتوحة الدعوة حيث «الماء يتخلله لا» عنوانه سرحال لبترا أدائي بعرض المهرجان رواد يستمتع كما العرض هذا في. بضوئية وكشافات، محمول كومبيوتر وجهازا، كاميرا الغرفة في ويوجد. الكراسي من صفيين تحوي وتأمل، مجهولين ضحايا لجانين جماعي حداد على الحضور «يجبر» فيه المشاركة فقط شخصًا 25- يمكن الذي، التفاعلي لمصادقية استحالة في

اختيارات أساس على لبنان تاريخ من مقطع عبر الحضور تقود وهي، فتوح لسيرين محاضرة كذلك المهرجان برنامج على واغتيال، التسعينات في لبنان في الأهلية الحرب نهاية: محددة لحظات ثلاث على وتركز. وأفلام فنية وأعمال شخصية في فتوح سيرين وتظهر. 2006 عام لبنان على الإسرائيلي والهجوم، 2005 عام الحريري رفيق الأسبق الوزراء رئيس في وهم الحرب بلادها في المعاصرين الفنانين من كثير خبر وقد. الفنون على لبنان في الصراع سنوات أثرت كيف، عملها المعاصر الفن ازدهار عن كذلك عملها ويخبرنا. واع بشكل الموضوع على العمل يختاروا لم إن وحتى، المراهقة مرحلة الحرب بعد

ديوفيه تجهيز تقدم العام والفضاء، والمدينة، الإنسان بين العلاقة تتناول التي بمشاريعها المعروفة «الديكتافون» مجموعة بسبب والمشلوله، حاليًا لبنان في المستخدمة غير الحديدية السكك استكشاف يتم حيث... «للتصريح شيء لا» اسمه والمدينة دمشق بين تصل، للحدود عابرة حديدية وسكة، الأوسط للشرق القديمة الخريطة من عملها مستلهمة، الحروب «فيزا» دون من قطعها يمكن كان رحلة في، المنورة

التي أرزومانيان شاغيغ الشابة اللبنانية الأفلام لمخرجة «جغرافيات» اسم يحمل فيديو تجهيز أيضًا المهرجان جمهور يرى للأرمن الجماعية الإبادة إبان بورونكيسلا الأصلية قريتهم من أطفال وهم أجدادها هرب قد وكان. وفرنسا لبنان بين عملت وتاريخ أماكن عن وتبحث، أجدادها أثر في أرزومانيان تسافر، العنيفة الأحداث لتلك المؤوية الذكرى وفي 1915 عام، والرحلات، والقصص، الأسماء من، تراكماته بكل المنفى هذا قصة لنا تروي «جغرافيات» عملها في. المهجر شعبها المتناقلة الحكايا من، قصاصات شكل على والصور

أول ويرجع. بيروت في يقيم الذي والفنان والكتابت المعماري شكر لطوني أدائي وعرض محاضرة أيضًا المهرجان في رالفك ناهضت أو غذت التي والأساطير الأيديولوجيات بتقاليد اهتم، يبدلت وجه على. 1999 إلى العام الحيز في له تدخل الحادي البينيال» و «6 اللقاء نقطة» فيها بما، العالمية والمهرجانات الفعاليات من كثير في أعماله ظهرت وقد. الليبرالي «الشارقة في عشر

دعاة أشهر من واحدة وحنان. «جوغينغ» اسمه مسرحي بعرض المهرجان في تشارك علي الحاج حنان المسرحية الفنانة مونولوجها في المشاهد تأخذ وهي. عمرها من الخمسين تجاوزت قد اليوم كانت وإن، لبنان في السياسي المسرح وإلى بيروت شوارع إلى، والاكتئاب، والسمنة، العظام هشاشة لتجنب يوم كل الهرولة تمارس وأم زوجة إلى، «جوغينغ» تمثلها التي والشخصيات، أملها وخيبات باتهاورغ، أحلامها

الشباب المغني قصة الفيلم ويحكي. بولغورجيان فاتشي السينمائي للمخرج «ربيع» فيلم يعرض حيث حصة أيضًا وللسينما وبتهه أن ليكتشف، سفر جواز على للحصول طلبًا يقدم حين حياته تتعقد. لبنان في صغيرة قرية في يعيش الذي، الأعمى، قصصهم يحكون، المجتمع هامش على أشخاصًا يقابل، لمولده سجل عن باحثًا لبنان أرياف أرجاء في تجواله وأثناء. يفتمز هويته عن صغيرة دلالات ويعطونه جديدة أسئلة ذهنه في ويفتحون

، الليل بلول حيث، الحاضر الوقت في بيروت حول «مجهولة وأرض الجبل» سلهب غسان فيلم المهرجان في ويعرض لمدة البلد ترك في نيته عن إعلانه ورغم. صديق مع المطار إلى ويتوجه حقايبه (عمره من الأربعين في رجل) فادي يحزم الشمالية الحدود باتجاه الرئيسية الجبلية الطريق ويتخذ، المطار إلى وصوله لحظة سيارة يستأجر أنه إلا، شهر تقاطع نقطة يمثل لقاء في خوري وإلياس، حميدان وإيمان، بركات هدى الثلاثة الروائيين تجمع أدبية أمسية المهرجان في. والسياسة الأدب بين حارة

، جهجاه أبو دياب اللبناني والناشط والصحافي الكاتب يجمع نقاش عن عبارة هي، المهرجان تتخلل أخرى أدبية وجلسة

- كوك دي وجورن، ببيروت في الأميركية الجامعة في السياسية موالعلو التاريخ أستاذ طرابلسي فواز أيضاً اللبناني والكاتب «فولكسرانت دي» و «ستاندارد دي» صحف لصالح الأوسط الشرق منطقة عن مراسلاً يعمل، 1971 مواليد من «تاغيسبيغل ودير تراوف» و

معاصرة المقاربتها بفضل، اضرد الوقت في اللبنانيات المغنيات أبرز من واحدة تعتبر التي خشيش لريما فني حفل وهناك مادنس دجوني مع، مالكا هوب الهيب ملكة يجمع «بوتنيك» اسم يحمل آخر موسيقي وحفل الكلاسيكية العربية للموسيقي بسيليكنا جاي دي ودي، تونينو، اللبناني - الفرنسي الموسيقية الإيقاعات مقلد

البصريات انهؤفد بيك ريس اللبناني هوب الهيب لرائد «وانتقام غرام» عنوانه موسيقي بصري بعرض المهرجان ويختتم القديمة العربية والأفلام الأغاني إحياء إلى تهدف، المزدوجة والثقافة للهوية موسيقياً انعكاساً العمل يعد. ميرزا رنده أم مثل، الكبارن العشرين القرن مطربي إلى تحية بمثابة هو. المعاصرة الموسيقي وجماليات أنماط مع تكييفها عبر، المحبوبة. وغيرهم، وصباح، حافظ الحليم وعبد، كلثوم

# العرب

alarab.co.uk

أول صحيفة عربية يومية تأسست في لندن 1977

## بيروت الفكر والفن تشعل أنوارها في بروكسل

• العربي المثقف لدى هاجساً بالغرب الثقافي العمل آلية في التأثير شكّل لطالما التي المسبقة النمطية الصورة تغيير بهدف ،الثقافية المؤسسات من وللكثير وُلدت فكرة عن ”العرب“ تكشف هذا حوارنا في ،العربي عن الأوروبي يحملها من واحدة اليوم لتكون ،البلجيكية المملكة في اليوم من عاماً عشر خمسة قبل هي ،العرب في وحضارياً ثقافياً العربي الوجه تقدّم التي المؤسسات أهم ”بوزار“ مركز في مقرها من الثقافي واشتغالها الثقافية موسم مؤسسة اقوبعا محمد الثقافي المبرمج مديرتها مع حديثنا محور هي ،الشهير

العرب



(15)ص ، 10485 :عددا ، 2016/12/14 في نُشر [ مكسور عبدالله

### الإبداعي المنجز توابك جديدة ثقافية لتظاهرات التخطيط

العاصمة في الأوروبية الثقافية والمراكز المسارح أهم أحد ، "بوزار" من قليلة أمتار بعد على أن نسبياً قصيرة فترة خلال استطاعت التي الثقافية موسم مؤسسة تقع ، بروكسل ، البلجيكية بلجيكا في العربية الثقافية للفعاليات الثقافية والبرمجة التخطيط في أساسياً فاعلا تكون تطوان في المولود اقوبعا محمد الثقافي المبرمج ، الثقافية موسم مؤسسة مدير مع حوارنا يبدأ النقطة من ، 1988 عام فاس جامعة من القانون في بكالوريوس على والحاصل ، 1963 عام بالمغرب قطعها التي تلك هي عاماً عشر خمسة مدتها رحلة ، اليوم يديرها التي المؤسسة فيها تقف التي بين موسم انتقلت ، البلجيكية الثقافة في أساسياً فاعلاً تعتبر حيث الآن حتى تأسيسها منذ موسم المدن من العديد مروراً ، الفلاماني الإقليم عاصمة أنتويرن من بدءاً ، بلجيكا مدن من العديد المتعددة والهويات الثقافات ذات المدينة بروكسل إلى وصولاً ، الأوروبية والعواصم الإبداعي الخطاب من جديدة أشكالاً ستحمل اليوم نشهدها التي الخارجية والمؤثرات التطورات الثقافية البرمجة من جديدا أسلوبا يتطلب الذي

### الكونية الهوية

بالثقافة تبدأ التي تلك ، المختلفة العوالم بين وصل حلقة كونها في يكمن موسم دور اقوبعا يعتبر من أيضاً بالضرورة تبدأ التي الأوروبية الثقافة حتى والتنوع التعدد جنبتها بين تضم التي العربية ، كافة وبلدانها الأوروبية القارة أرجاء إلى وصولاً ، أيضاً والتعدد التنوع ثقافتها في تحمل التي ، بلجيكا ، عام كونياً شأناً باعتبارها المحلية الهوية التمسك ضيفنا بحسب تتطلب الآخر على الانفتاح ففكرة

في بالتأثير موسم خلال من هاماً دوراً اليوم يلعب الذي اقوبعا اشتغال في أوضح الصورة تبدو هكذا.  
المختلفة الأوروبية الثقافية ساتالمؤسد  
لكنه بأعرب التعبير يبدو، الثقافة في الاستثمار بضرورة العميق إيمانه من ضيفنا بحسب ينطلق التأثير  
ةالأوروبي الثقافة تأثير عن مثلاً هنا اقوبعا يضرب، موسم مؤسسة واستراتيجيات خطط صلب في يقع  
في وغيرهما وثرفانتس غوته عديدة؛ عربية مدن في المنتشرة المعاهد خلال من الشرق في  
بيدأن لا اقوبعا يرى كما عليه والانفتاح الآخر من فالاقتراب، ومراكش والقاهرة وعمان وبيروت دمشق  
الأدب قراءة من ينطلق اكتشاف إنهما، الخالية السنوات واكتشاف التاريخ قراءة في ينحصران أو  
الإنسانية المعاني كل طياتها في تحمل التي الأعمال تلك، والمسرح السينما ومشاهدة والشعر  
الرسمي التاريخ أقصاهم الذين المهمشين تاريخ تحمل التي الحضارية الصورة ضيفنا يعتبرها التي  
المُدون.

جنباته في يحمل العصور كل عبر وحديثه بقديمه العربي الأدب أن اقوبعا يرى الحديث هذا على بناء  
تأكيده اقوبعا يتابع، كثيرة هزّات متتالية حقب عبر شهدت التي المتعددة ثقافتنا عن مختلفة صوراً  
من جديدة أشكالاً جعلتها في ستحمل اليوم نشهدها التي الخارجية والمؤثرات التطورات بأن  
الاعتبار بعين تأخذ التي الثقافية البرمجة من جديداً أسلوباً بالضرورة يتطلب الذي الإبداعي الخطاب  
التغيرات هذه

يةالثقاف بالهوية التثبّت قضية عاتقه على تقع من هو الغرب في العربي المثقف أن ضيفنا يرى لهذا  
هذه ضيفنا يقارب، شاملة كونية مسألة هي عنده ذاتها بحد فالمحلية، كونياً شأنًا باعتبارها المحلية  
هذا حديثه، المطلق في خاصاً محلياً شأنًا اعتبارها يمكن لا التي الإنسان حقوق قضايا مع القضية  
على يقوم الأساسية عتبه في الدور هذا إن ليقول، الغرب في العربي المثقف دور تأطير نحو يفودنا  
يرى الرسالة هذه ولتحقيق، وغيره الأوروبي عند النمطية من يعاني الذي العربي الصوت إيصال  
نشر طريق في تقف التي العقبات كل من بالرغم السياسي دور على يتفوق المثقف دور أن اقوبعا  
والقلب الروح مخاطبة على جوهرها في تقوم التي العربية الثقافة تحملها التي الجمالية الصورة  
التشارك قضية تبدو هكذا، العابرة والمشاعر العقول مخاطبة على السياسي الخطاب يقوم بينما  
مع والتفاهم للتفكير جديدة آفاق فتح على تقوم التي موسم رسالة في استثنائياً همّ الإنسان  
الآخر.

والغرب الشرق



## ثقافتنا عن مختلفة صوراً جنياته في يحمل العصور كل عبر العربي الأدب :اقوبعا محمد كثيرة هزات دائماً شهدت التي المتعددة

غير فضاءات في الناجح الثقافي المبرمج مواصفات عن سؤاله إلى يدفعنا العربي التقصير عن حديثه على يقوم الأول، التميز تحقيق يريد ثقافي مبرمج أي في أساسيين شرطين هناك إن ليقول، عربية على يعتمد والثاني، البرمجة عملية بها تتم التي الثقافية بالدينامية والمطلقة التامة الدراية ضرورة الاتصال في جاكبسون نظرية ضيفنا هنا يستحضر، المبرمج وعليه به يشغل الذي الوسط اكتشاف على اقوبعا فيؤكد، الاتصال ووسيلة والشفرة والسياق والمستقبل المرسل بين المختلفة وعناصرها فهذه، المرجوة الرسالة ينقل الذي الوسط وشكل ماهية على والمستقبل المرسل اتفاق ضرورة والشفرة الألغاز حل كيفية على التام التفاهم عن فضلاً، عمل أي لنجاح الأولى الخطوة يعتبرها هذه يصف، مسرحاً أم، سينما أم شعراً أكانت سواء، حضرت شكل أي وفي، صورها كانت مهما الأهداف إلى للوصول طويلاً وتخطيطاً وجهداً صبراً تتطلب التي المعقدة بالبسيطة السرية الخلطة منها المرجوة

باللوحه يصفها، المطلق في عدائية ثنائية ليست والغرب الشرق ثنائية أن اقوبعا محمد يؤكد تبدو اللوحه فإن أحدهما غياب حال في و، جمالياً بعداً الآخر إلى منها جزء كل يضيف التي المتكاملة يجب الإبداعي فالإنتاج، والاستغراب الاستشراق ثنائية على أيضاً هذا ينسحب، مشوهة أو ناقصة الصورة كانت مهما الغرب أو الشرق في للمبدع الجغرافي للوجود تبعاً الثنائية هذه إلى يحتكم ألا المبدع التزام ضرورة اقوبعا محمد يشرح أكثر بتفصيل، الآخر عن طرف كل يحملها التي النمطية ية فالقض، تلك أو الطريقة بهذه المبدع تقديم يريد لأنه فقط، منه الغرب يريده ما ترسيخ بعدم العربي المبدع لدى الأولويات إلى، ضيفنا يراها كما، تحتكم أن بد لا -الجغرافية فضاءاتها تعددت لو حتى- هنا سينمائياً أو كاتباً أو مسرحياً أو شاعراً كان سواء

المبادرات من العديد على اليوم موسم تشتغل العربية للثقافة المشرقة الصورة تقديم سبيل في لاستضافة السنوية خطتها إطار في الآن تستعد حيث، عربية أو أوروبية جهات مع سواء والمشاريع، المدينة هذه وإبداع وتراث ثقافة تقديم خلالها من يتم أسابيع ثلاثة لمدة بلجيكا في عربية مدينة الثاني بين بيروت لاستضافة موسم تستعد واليوم، العاصمة تونس كانت الماضي العام ففي

ومعارض متنوعة مسرحية عروض تنظيم اقوبعا بحسب سيتم حيث ،القادم فبراير من عشر والتاسع تقديم عن فضلاً ،البلجيكية الملكية الأوركسترا فيها تشارك موسيقية وأمسيات عديدة فنية يجيب العام؟ هذا بيروت لماذا سؤالنا عن .2017 عام خلال لبنانيين لكتّاب إبداعية فنية استضافات ،وعالميا عربيا والآداب الفنون مستوى على رفيعاً مستوى تحتل اللبنانية العاصمة لأن“ قائلا اقوبعا العربي الوطن مبدعي من للكثير قِبلةً وماتزال كانت فقد والإبداع والتنوع بالتعدد ينبض مكان ولأنها ”والعالم

## LINKS

### RTBF

[https://www.rtbf.be/culture/scene/theatre/detail\\_festival-mousse-cities-dialogue-artistique-beyrouth-bruxelles?id=9518900](https://www.rtbf.be/culture/scene/theatre/detail_festival-mousse-cities-dialogue-artistique-beyrouth-bruxelles?id=9518900)

### Bruzz

<http://www.bruzz.be/nl/video/festival-mousse-cities-focust-dit-jaar-op-beirut>

### Kifkif

<http://www.kifkif.be/over-kif-kif/activiteiten/mousse-cities-beirut-vk-present-love-and-revenge>

### Staalkaart:

<http://magazine.staalkaart.be/achtenswaard-10#!/mousse-cities>

### MO\*

<http://www.mo.be/interview/4120-kilometer-tussen-naakt-en-sluier>

### Iloubnan

<http://www.iloubnan.info/artetculture/94161/Beyrouth-est-a-Bruxelles-du-2-au-18-fevrier>

### Metro

<https://fr.metrotime.be/2017/02/03/culture/time-out-toutes-sorties-week-end/>

### BX1

<http://bx1.be/emission/lcr-hoda-barakat/>

### Etcetera

<http://e-tcetera.be/gardens-speak-tania-el-khoury>